

Sumida City Flood Hazard Map

墨田区水灾风险地图

스미다구 수해 해저드 맵

墨田区水害ハザードマップ

外国語版



- ① The Sumida City Flood Hazard Map is a map and booklet that provides risks and evacuation information in case the Arakawa River overflows, or in case there is rainwater flooding (urban-type flooding) due to local heavy rainfall.
- ② There are two versions of this hazard map – a Japanese version and a three foreign language version. It is distributed for your use at the city office and each branch office, and can also be downloaded from the city website.
- ① 墨田区水灾风险地图，是将荒川泛滥时和局部集中暴雨导致发生雨水积水（都市型水灾）时的风险和避难信息等归纳总结制作的地图和小册子。
- ② 水灾风险地图有日语版和外语版2种。在区政府和各办事处分发，还可以从墨田区的主页下载，请务必使用。
- ① 스미다구 수해 해저드 맵은 아라카와가 범람한 경우와 국소적인 집중 호우에 의한 빗물 홍수（도시형 수해）가 발생한 경우의 위험 및 대피에 관한 정보 등을 지도와 책자로 정리한 것입니다.
- ② 이 해저드 맵은 일본어판과 외국어판의 2 종류가 있습니다. 구청과 각 출장소에서 배포하고 있으며, 스미다구 홈페이지에서도 다운로드할 수 있으므로 많이 이용해 주십시오.
- ① 墨田区水害ハザードマップは、荒川が氾濫した場合と局所的集中豪雨による雨水出水（都市型水害）が発生した場合のリスクや、避難に関する情報などを地図と冊子にまとめたものです。
- ② このハザードマップは、日本語版と外国語版の2種類があります。区役所と各出張所で配布しており、また、区のホームページでダウンロードすることもできますので、ぜひご利用ください。

Table of Contents 目录 목차 目次

■ Evacuation Information 避难活用信息 대피 활용 정보 避難活用情報

	Page 页数 페이지 페이지
· Flood Forecasts and Evacuation Information 洪水预报·避难信息 홍수 예보·대피 정보 洪水予報·避難情報	3 ~ 6
· Weather Information 气象信息 기상 정보 气象情報	6 ~ 8
· Map of the Estimated Flood Areas 浸水假设区域图 침수 예상 구역도 浸水想定区域図	9、10
· Areas Where Early Evacuation Is Necessary (areas where flooding is estimated to destroy houses) 需要尽早撤退避难的区域 (房屋倒塌等泛滥假设区域) 조기 퇴거 대피가 필요한 구역 (가옥 붕괴 등 범람 예상 구역) 早期の立退き避難が必要な区域 (家屋倒壊等氾濫想定区域)	10、11
· Underground Spaces 地下空间 지하 공간 地下空間	11、12
· Duration of Flooding 浸水持续时间 침수 지속 시간 浸水継続時間	12、13
· Map of Areas Expected to Flood 浸水予想区域图 침수 예상 구역도 浸水予想区域図	14、15
· Flood Generating Mechanism 水灾的发生机构 수해의 발생 메커니즘 水害の発生メカニズム	15、16
· List of Evacuation Sites When There Is Flooding 水灾避难场所一览 수해 시 대피 장소 일람 水害時避難場所一覽	17 ~ 20
· Preparing for Flooding 水灾的备灾物资 수해에 대비한다 水害に備える	21
· Evacuation Information 避难心得 대피 시 주의 사항 避難の心得	21、22

■ Disaster Information 灾害学习信息 재해 학습 정보 災害學習情報

· Evacuation Drills 避难训练 대피 훈련 避難訓練	22
· Hazard Map for Other Disasters 水灾以外的风险地图 수해 이외의 해저드 맵 水害以外のハザードマップ	23
· Past Flooding 历年水灾 과거 수해 既往水害	23、24
· Arakawa-Karyu Timeline 荒川下游时间线 아라카와 하류 타임라인 荒川下流タイムライン	25、26
· Facilities for Use by Those Who Require Help 需要照顾者利用设施 요배려자 이용 시설 要配慮者利用施設	27 ~ 29
· Sandbag Stations 土囊准备台 흙주머니 스테이션 土のうステーション	30、31

Contacts for Disaster Prevention Related Agencies
防災相关机构联系电话 방재 관련 기관 연락처 防災関係機関連絡先

Inquiry Details 咨询内容 문의 내용 お問合せ内容	Name 名称 명칭 名称	Telephone Number 电话号码 전화번호 電話番号
City office 区政府 구청 区役所	Sumida City Office 墨田区政府 스미다구청 墨田区役所	03-5608-1111
Police 警察 경찰 警察	Metropolitan Police Department Honjo Police Station 警视厅 本所警察署 경시청 혼조 경찰서 警視庁 本所警察署	03-5637-0110
	Metropolitan Police Department Mukojima Police Station 警视厅 向岛警察署 경시청 무코지마 경찰서 警視庁 向島警察署	03-3616-0110
Fire fighting & ambulance 消防·救急 소방·구급 消防·救急	Tokyo Fire Department Honjo Fire Station 东京消防厅 本所消防署 도쿄 소방청 혼조 소방서 東京消防庁 本所消防署	03-3622-0119
	Tokyo Fire Department Mukojima Fire Station 东京消防厅 向岛消防署 도쿄 소방청 무코지마 소방서 東京消防庁 向島消防署	03-3619-0119
Related to water supply 自来水相关咨询 수도에 관한 내용 水道に関すること	Bureau of Waterworks Tokyo Metropolitan Government Sumida Station 东京都水道局 墨田营业所 도쿄도 수도국 스미다 영업소 東京都水道局 墨田営業所	03-5638-3140
Related to the sewer system 下水道相关咨询 하수도에 관한 내용 下水道に関すること	Bureau of Sewerage Tokyo Metropolitan Government Tobu Daiichi Sewerage Office Sumida Branch Office 东京都下水道局 东部第一下水道事务所 墨田办事处 도쿄도 하수도국 동부 제1 하수도 사무소 스미다 출장소 東京都下水道局 東部第一下水道事務所 墨田出張所	03-3622-7005
Related to national highways No. 6 & No. 14 国道6号、14号相关咨询 국도 6호·14호에 관한 내용 国道6号·14号に関すること	Tokyo National Highway Office Kameari Branch Office 东京国道事务所 龟有办事处 도쿄 국도 사무소 카메아리 출장소 東京国道事務所 亀有出張所	03-3600-5541
Related to the Arakawa River 荒川相关咨询 아라카와에 관한 내용 荒川に関すること	Arakawa-Karyu River Office 荒川下游河川事务所 아라카와 하류 하천 사무소 荒川下流河川事務所	03-3902-2311
Related to Tokyo metropolitan roads and the Sumida River 都道、隅田川相关咨询 도도·스미다가와에 관한 내용 都道·隅田川に関すること	Tokyo 5th Construction Office 东京都第五建设事务所 도쿄도 제 5 건설 사무소 東京都第五建設事務所	03-5875-1435
Related to city roads and rivers 区道、河川相关咨询 구도·하천에 관한 내용 区道·河川に関すること	Sumida City Office 墨田区政府 스미다 구청 墨田区役所	03-5608-1111
Related to electricity 电气相关咨询 전기에 관한 내용 電氣に関すること	Tokyo Electric Power Company Customer Communication 东京电力能源合作公司 客服中心 도쿄 전력 에너지 파트너 고객 센터 東京電力エナジーパートナー カスタマーセンター	0120-995-002
Related to gas 燃气相关咨询 가스에 관한 내용 가스に関すること	Tokyo Gas Customer Center 东京燃气 客服中心 도쿄 가스 고객 센터 東京ガス お客様センター	0570-002211
Related to the telephone 电话相关咨询 전화에 관한 내용 電話に関すること	NTT EAST (Repair) NTT 东日本 (故障等) NTT 동일본 (고장 등) NTT 東日本 (故障等)	0120-444-113

Flooding Forecasts and Evacuation Information
洪水预报·避难信息
홍수 예보·대피 정보
洪水予報·避難情報

How will flood forecasts and evacuation information be provided?
 洪水预报和避难信息是如何传达的呢?
 홍수 예보나 대피 정보는 어떻게 전달되나요?
 洪水予報や避難情報は、どのように伝えられるの?

Flood Forecasts

洪水预报 홍수 예보 洪水予報

① Based on the water level of the **Arakawa River**, an announcement will be made by the Arakawa River administrator (the Arakawa-Karyu River Office of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or MLIT) and the Meteorological Agency.

② If a flood warning is announced, it will be communicated to local residents through the news media.

You can get information via the **television, Internet, mobile phones (smartphones), etc.**

① **河川管理者 (国土交通省荒川下游河川事務所)** 以及 **气象厅** 基于荒川的水位发布洪水预报。

② 发布洪水预报时, 通过 **报道机构** 向地区居民传达信息。也可以从 **电视和网络、手机 (智能手机)** 等渠道了解信息。

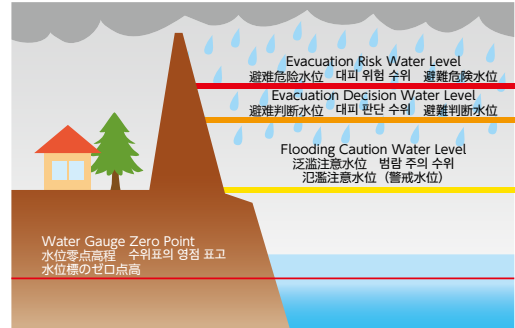
① **하천 관리자 (국토교통성 아라카와 하류 하천 사무소)** 및 **기상청**에서 아라카와의 수위를 토대로 발표됩니다.

② 홍수 예보가 발표된 경우에는 **보도 기관**을 통해 지역 주민분들에게 전달됩니다. **TV 나 인터넷, 휴대 전화 (스마트폰)** 등으로 정보를 얻을 수 있습니다.

① **河川管理者 (国土交通省荒川下流河川事務所)** 及び **气象厅** から、荒川の水位をもとに発表されます。

② 洪水予報が発表された場合は、**報道機関**を通じて地域住民の方々へ伝えられます。

テレビやインターネット、携帯電話 (スマートフォン) 等で情報を得ることができます。



Water Level Announcement Standard
 (conceptual diagram)
 发布基准水位 (概念图)
 발표 기준 수위 (개념도)
 発表基準水位 (概念図)

Category 种类 종류 種類	Announcement Standard 发布基准 발표 기준 発表基準	Water Level 水位 수위 水位	Evacuation Information from the City 对应区域的 避难信息 대응하는 구의 대피 정보 対応する区の 避難情報
Flood Alert 泛滥注意信息 (洪水预警) 범람 주의 정보 (홍수 주의보) 氾濫注意情報 (洪水注意報)	When the water level at the reference point has reached the flooding caution level (warning water level), and the water level is expected to rise further. 基准地点的水位达到泛滥注意水位 (警戒水位), 预计水位还将进一步上升时。 기준 지점의 수위가 범람 주의 수위 (경계 수위) 에 도달하고 더욱 수위 상승이 예상될 때 基準地点の水位が氾濫注意水位 (警戒水位) に達し、さらに水位上昇が見込まれるとき。	Flooding caution water level (Warning water level) 4.1m 泛滥注意水位 (警戒水位) 4.1m 범람 주의 수위 (경계 수위) 4.1m 氾濫注意水位 (警戒水位) 4.1m	-

<p>Flood warning 泛滥警戒信息 (洪水警报) 범람 경계 정보 (홍수 경보) 氾濫警戒情報 (洪水警報)</p>	<p>When the water level at the reference point is expected to reach the flooding danger level (dangerous water level) in about the next two to three hours, or when it reaches the evacuation decision level and the water level is expected to rise further. 基準地点の水位预计在约 2 ~ 3 小时后达到泛滥危险水位 (危险水位) 时, 或达到避难判断水位, 预计水位还将进一步上升时。 기준 지점의 수위가 대략 2~3 시간 후에 범람 위험 수위 (위험 수위) 에 도달할 것으로 예상될 때 또는 대피 판단 수위에 도달하고 더욱 수위 상승이 예상될 때. 基準地点の水位がおおむね 2 ~ 3 時間後に氾濫危険水位 (危険水位) に達すると見込まれるとき、あるいは避難判断水位に到達し、さらに水位上昇が見込まれるとき。</p>	<p>Evacuation decision water level 6.5 m 避难判断水位 6.5 m 대피 판단 수위 6.5m 避難判断水位 6.5 m</p>	<p>Preparing for evacuation and starting to evacuate the elderly, etc. 避难准备、高龄者等开始避难 대피 준비·고령자 등 대피 개시 避難準備·高齢者等避難開始</p>
<p>Severe Flood Warning 泛滥危险信息 (洪水警报) 범람 위험 정보 (홍수 경보) 氾濫危険情報 (洪水警報)</p>	<p>When the water level at the reference point reaches the flooding danger level (dangerous water level). 基準地点の水位达到泛滥危险水位 (危险水位) 时。 기준 지점의 수위가 범람 위험 수위 (위험 수위) 에 도달했을 때. 基準地点の水位が氾濫危険水位 (危険水位) に達したとき。</p>	<p>Flooding danger water level 7.7m 泛滥危险水位 7.7m 범람 위험 수위 7.7m 氾濫危険水位 7.7m</p>	<p>Evacuation orders (Emergency) Evacuation advisory 避难指示 (紧急) 避难劝告 대피 지시 (긴급) 대피 권고 避難指示 (緊急) 避難勧告</p>
<p>Warnings After the Flood 泛滥发生信息 (洪水警报) 범람 발생 정보 (홍수 경보) 氾濫発生情報 (洪水警報)</p>	<p>Promptly after flooding occurred in the area where the flooding was forecast. 在发布洪水预报的地区发生泛滥后立即发布。 홍수 예보를 하는 구역에서 범람이 발생한 후 신속하게. 洪水予報を行う区域において氾濫が発生した後速やかに。</p>	<p>-</p>	<p>-</p>

(Sumida City Regional Disaster Prevention Plan extract – FY2017 revision)
 (墨田区地区防災計画 (2017 年度修正) 摘录) (스미다구 지역 방재 계획 (2017 년 수정) 발췌)
 (墨田区地域防災計画 (平成 29 年度修正) 抜粋)

※The reference point for the Arakawa River flood forecast in Sumida City is the Iwabuchi Watergate (upper) water level observation station.

※墨田区荒川洪水预报的基准点为岩渊水门(上)水位观测所。

※스미다구에 대한 아라카와 홍수 예보의 기준점은 이와부치 수문(상) 수위 관측소입니다.

※墨田区が対象となる荒川洪水予報の基準点は、岩淵水門(上)水位観測所となっています。

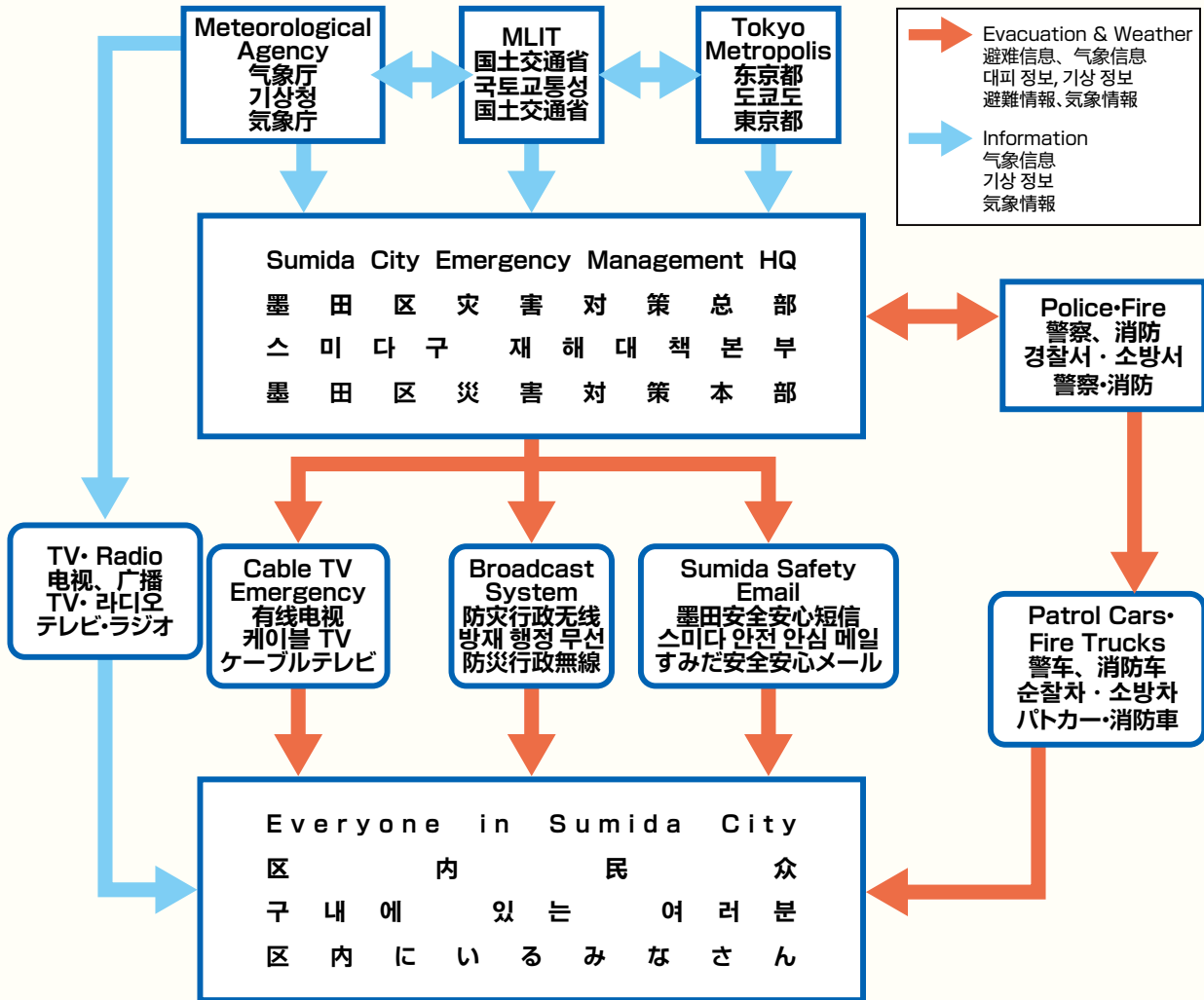
- Japan Meteorological Agency Website ● 气象庁主页
- 기상청 홈페이지 ● 气象庁ホームページ : <http://www.jma.go.jp/jp/flood/>



- MLIT Arakawa-Karyu River Office ● 国土交通省荒川下游河川事務所
- 국토교통성 아라카와 하류 하천 사무소 ● 国土交通省荒川下流河川事務所
- : <http://www.ktr.mlit.go.jp/arage/>



Route for Communication of Information
 信息传达途径 정보 전달 경로 情報伝達経路



Evacuation Information Details
 避難信息的内容 대피 정보의 내용 避難情報の内容

Preparing for Evacuation & Starting to Evacuate the Elderly, etc.
 避難準備、高齢者等开始避難 대피 준비·고령자 등 대피 개시
 避難準備・高齢者等避難開始

Please start to evacuate those who need time for evacuation, such as the elderly and the disabled people.
 Also, when possible, start to evacuate the city.
 请高齢者和残障人士等避难所需时间较长的人开始避难。
 此外，要到区外避难的人请开始前往区外避难。
 고령자나 몸이 불편한 분 등 대피에 시간이 걸리는 분은 대피를 시작해 주십시오.
 또한 가능한 분은 구외로 대피를 시작해 주십시오.
 高齢者の方や身体の不自由な方など、避難に時間を要する方は避難を開始してください。
 また、可能な方は区外への避難を開始してください。

Evacuation Advisory
 避難勧告 대피 권고 避難勧告

When possible, evacuate the city.
 When it is difficult to evacuate the city, please evacuate to solid buildings with three or more floors, including flood evacuation sites.
 条件允许的话, 请尽可能去区外避难。
 不便前往区外避难的人, 请前往包括水灾避难场所在内的坚固建筑物的 3 楼以上进行避难。
 가능한 분은 구외로 대피해 주십시오.
 구외로 대피가 어려운 분은 수해 시 대피 장소를 포함한 3 층 이상의 튼튼한 건물로 대피해 주십시오.
 可能な方は区外へ避難してください。
 区外への避難が難しい方は、水害時避難場所を含む堅牢な建物の 3 階以上に避難してください。

Evacuation Orders (Emergency)
 避難指示 (緊急) 대피 지시 (긴급) 避難指示 (緊急)

Immediately evacuate to solid buildings with three or more floors, including flood evacuation sites.
 请立即前往包括水灾避难场所在内的坚固建筑物的 3 楼以上进行避难。
 즉시 수해 시 대피 장소를 포함한 튼튼한 건물의 3 층 이상으로 대피해 주십시오.
 ただちに、水害時避難場所を含む堅牢な建物の 3 階以上に避難してください。

Weather Information
 天气 象 信 息 报
 기 象 信 息 报
 气 象 情 報

What should one know so as not to panic in an emergency?
 要想在关键时刻不慌张, 平时需要确认哪些信息呢?
 만일의 경우에 당황하지 않으려면 평소에 어떤 확인을 하면 되나요?
 いざという時にあわてないようにするには、日頃からどんな確認をしたらいいの?

Weather Warnings Announced by the Meteorological Agency (Sumida City)
 气象厅发布的气象警报等 (墨田区) 기상청이 발표하는 기상 경보 등 (스미다구)
 気象庁が発表する気象警報等 (墨田区)

Warnings 预警 주의보 注意報	Heavy Rain 大雨 호우 大雨	A surface precipitation index standard of 16 and a soil precipitation index of 134 地表雨量指数基准 16 以及土壤雨量指数 134 표면 강우량 지수 기준 16 및 토양 강우량 지수 134 表面雨量指数基準 16 及び土壤雨量指数 134
	Flooding 洪水 홍수 洪水	A basin precipitation index standard for the Sumida River basin of 34.5 流域雨量指数基准 隅田川流域 34.5 유역 강우량 지수 기준 스미다가와 유역 34.5 流域雨量指数基準 隅田川流域 34.5
Alerts 警报 경보 警報	Heavy Rain 大雨 호우 大雨	A surface precipitation index standard of 29 地表雨量指数基准 29 표면 강우량 지수 기준 29 表面雨量指数基準 29
	Flooding 洪水 홍수 洪水	A basin precipitation index for the Sumida River basin of 43.2 流域雨量指数 隅田川流域 43.2 유역 강우량 지수 스미다가와 유역 43.2 流域雨量指数 隅田川流域 43.2

Special Alerts 特別警報 특별 경보 特別警報	Heavy Rain 大雨 호우 大雨	① In 48 hours, precipitation of 385mm or more and a soil precipitation index of 256 or more. 48 小时降水量 385mm 以上以及土壤雨量指数 256 以上 48 시간 강수량 385mm 이상 및 토양 강수량 지수 256 이상 48 時間降水量 385mm 以上及び土壤雨量指数 256 以上 ② In 3 hours, precipitation of 155mm or more and a soil precipitation index of 256 or more. 3 小时降水量 155mm 以上以及土壤雨量指数 256 以上 3 시간 강수량 155mm 이상 및 토양 강수량 지수 256 이상 3 時間降水量 155mm 以上及び土壤雨量指数 256 以上
---	--	--

As of July 7th, 2017 截至 2017 年 7 月 7 日 2017 年 7 月 7 日 현재 平成 29 年 7 月 7 日 現在

- ※The surface precipitation index is the numerical value of how much precipitation has accumulated on the ground surface from the falling rain. It is the benchmark for the degree of flooding risk, and is used as the standard to determine the heavy rain alert, etc., announced by the Meteorological Agency.
- ※The basin precipitation index is the numerical value for the amount of rain that has fallen in the upper stream of the river and that has flowed into the river from the ground surface or the underground, and the amount that is flowing along the river. It is used as the standard to determine the flooding alert announced by the Meteorological Agency.
- ※地表雨量指数是指降下的雨水在地表积存的雨量的数值化。是表示浸水危险程度的指标，用作气象厅发布大雨警报等的判断基准。
- ※流域雨量指数是指河川的上游降下的雨水通过地表和地下流入河川之中，并沿着河川流下的雨量的数值化。用作气象厅发布大雨警报等的判断基准。
- ※표면 강수량 지수란 내린 비가 지표면에 얼마나 고여 있는지 수치화한 것입니다. 침수 위험도를 나타내는 지표이며, 기상청이 발표하는 호우 경보 등의 판단 기준으로 이용됩니다.
- ※유역 강수량 지수란 하천 상류에 내린 비가 지표면이나 땅속을 통해 하천으로 흘러나와 하천을 따라 흐르는 양을 수치화한 것입니다. 기상청이 발표하는 홍수 경보 등의 판단 기준으로 이용됩니다.
- ※表面雨量指数とは、降った雨が地表面にどれだけ溜まっているかを数値化したものです。浸水危険度を示す指標であり、気象庁が発表する大雨警報等の判断基準に用いられています。
- ※流域雨量指数とは、河川の上流に降った雨が、地表面や地中を通して河川に流れだし、さらに河川に沿って流れる量を数値化したものです。気象庁が発表する洪水警報等の判断基準に用いられています。

■ Rainfall & Water Level Observation Stations

雨量、水位观测所 우량·수위 관측소 雨量・水位観測所

Name 名称 명칭 名称	URL	QR code 二维码 QR 코드 QR 코드
MLIT Arakawa-Karyu River Office Water level, rainfall and live video 国土交通省荒川下游河川事務所 水位、雨量、实时影像 국토교통성 아라카와 하류 하천 사무소 수위·강수량·실시간 영상 国土交通省荒川下流河川事務所 水位·雨量·ライブ映像	http://www.ktr.mlit.go.jp/arage/arage00079.html	
Total Flood Control Information System, Tokyo 东京都防汛综合信息系统 도쿄도 수방재 종합 정보 시스템 東京都水防災総合情報システム	http://www.kasen-suibo.metro.tokyo.jp/im/uryosuui/tsim0102g.html	

※The reference point for the Arakawa River flood forecast in Sumida City is the Iwabuchi Watergate (upper) water level observation station.

※墨田区荒川洪水预报的基准点为岩渊水门（上）水位观测所。

※스미다구에 대한 아라카와 홍수 예보의 기준점은 이와부치 수문(상) 수위 관측소입니다.

※墨田区が対象となる荒川洪水予報の基準点は、岩淵水門（上）水位観測所となっています。

■ Relationship Between the Way Rain Falls and the Occurrence of Disasters

降雨强度与发生灾害的关系 비가 내리는 형태와 재해 발생의 관계

雨の降り方と災害発生の関係

The way to get off by which it rains
 降雨類型 강우 특징 雨の降り方

- ① You can know the approximate amount of precipitation by the way that the rain falls.
- ② So that you can decide for yourself and evacuate before it becomes dangerous, you should know the relation between the way that the rain falls and the amount of precipitation.
- ①通过降雨强度，可了解大致的雨量。
- ②为了在发生危险之前可以自行判断是否需要避难，了解降雨强度和雨量的关系吧。

- ① 비가 내리는 형태로 대략적인 강우량을 알 수 있습니다.
- ② 위험한 상태가 되기 전에 스스로 판단하고 대피할 수 있도록 비가 내리는 형태와 강우량의 관계를 알아 둡시다.
- ① 雨の降り方で、だいたいの雨量を知ることができます。
- ② 危険な状態になる前に自分で判断して避難できるように、雨の降り方と雨量の関係を覚えておきましょう。

Slightly Strong Rain 中雨 약간 강한 비 やや強い雨 10-20mm in 1 hour 1小时降雨 10 ~ 20mm 1 시간에 10~20mm 1 時間に 10 ~ 20mm	Strong Rain 大雨 강한 비 強い雨 20-30mm in 1 hour 1小时降雨 20 ~ 30mm 1 시간에 20~30mm 1 時間に 20 ~ 30mm	Heavy Rain 暴雨 격렬한 비 激しい雨 30-50mm in 1 hour 1小时降雨 30 ~ 50mm 1 시간에 30~50mm 1 時間に 30 ~ 50mm	Very Heavy Rain 大暴雨 매우 격렬한 비 非常に激しい雨 50-80mm in 1 hour 1小时降雨 50 ~ 80mm 1 시간에 50~80mm 1 時間に 50 ~ 80mm	Intense Rain 特大暴雨 맹렬한 비 猛烈な雨 More than 80mm in 1 hour 1小时降雨 80mm 以上 1 시간에 80mm 이상 1 時間に 80mm 以上
 <p>The sound of slightly strong rain. It bounces off the ground and the feet get wet. 嘩啦啦地下雨。在地面走路会沾湿鞋子。 죽죽 내리는 비. 지면에서 튀어 발 밑이 젖는다. ザザーと降る雨。地面からはね返りで足元が濡れる。</p>	 <p>Pouring rain. Rain to the extent that you get wet even if you use an umbrella. 滂沱大雨。即使打着雨伞也会淋湿身体的雨。 억수 같은 비. 우산을 쓰고 있어도 젖어 버릴 정도의 비. 土砂降りの雨。傘をさしていても濡れてしまうほどの雨</p>	 <p>Heavy rain like a bucket of water turned over. The roads become like rivers. 倾盆大雨。道路变成了河流。 물을 퍼붓는 듯한 격렬한 비. 도로가 강처럼 된다. バケツの水をひっくり返したような激しい雨。道路が川のようになる。</p>	 <p>Rain falling like a waterfall. It splashes, the surface becomes whitish and visibility gets worse. 像瀑布般倾斜而下的雨。天地间变成白茫茫一片，视野朦胧不清。 폭포처럼 내리는 비. 물보라로 인해 부근 일대가 뿌옇게 되고 시야가 나빠진다 滝のように降る雨。水しぶきであたり一面が白っぽくなり、視界が悪くなる。</p>	 <p>An oppressive rain that is stifling. 令人窒息的沉重压迫感的雨。 숨막힐 듯한 압박감이 있는 비 息苦しくなるような压迫感のある雨</p>
<p>Care is needed when the rain continues like this for a long time. 虽然雨量不大，但持续时间较长，需要注意。 이 정도의 비라도 오래 지속될 때는 주의가 필요. この程度の雨でも長く続くときは注意が必要</p>	<p>Gutters, sewers and small rivers might overflow. 排水沟和下水道、小河中的水会溢出。 길도랑이나 하수구, 작은 하천이 넘치는 경우가 있다. 側溝や下水、小さな川があふれる場合がある。</p>	<p>In some places rain water overflows from sewer pipes. 雨水会从下水道的管道中溢出来。 하수관에서 빗물이 넘치는 곳이 발생한다. 下水管から雨水があふれ出るところが発生する。</p>	<p>Rain water might flow into basements and underground shopping areas. Water spews from manholes. 雨水会流入地下室和地下通道。从下水道井中会喷出水。 지하실이나 지하상가로 빗물이 흘러 들어가는 경우가 있다. 맨홀에서 물이 분출한다. 地下室や地下街に雨水が流れ込む場合がある。マンホールから水が噴出する。</p>	<p>There is a strong risk of large-scale flooding and severe caution is necessary. 很可能会发生大规模的水灾，需要严加警戒。 대규모 수해가 발생할 우려가 높고 엄중한 경계가 필요하다. 大規模な水害が発生するおそれが高く、厳重な警戒が必要</p>

※Since heavy rain is usually accompanied by wind, the rain level may feel one level stronger.
 ※通常，下大雨时会伴随着大风，身体的感觉也越来越强烈。
 ※일반적으로 호우 시에는 바람을 동반하므로 체감적으로는 1 단계 정도 강하게 느껴집니다.
 ※通常，大雨の際は風を伴うので、体感的には一段階くらい強く感じられます。

Map of the Estimated Flood Areas
浸水假设区域图
침수 예상 구역도
浸水想定区域図

How much inundation will there be if the Arakawa River floods?
 如果荒川泛滥的话, 浸水程度会如何呢?
 아라카와가 범람하면 얼마나 침수되나요?
 荒川が氾濫すると、どのくらいの浸水になるの?

Map of the Estimated Flood Areas **浸水假设区域图** **침수 예상 구역도** **浸水想定区域図**

① The map of the area where Arakawa River flooding is estimated to happen was prepared and announced by the MLIT Arakawa-Karyu River Office in May 2016.

② It simulates flood conditions in the case of the Arakawa River based on a flood caused by the maximum estimated rainfall as prescribed by the Flood Prevention Law (total precipitation of 632mm within 72 hours in the Arakawa River basin).

① 国土交通省荒川下游河川事務所于 2016 年 5 月作成和发布了荒川浸水假设区域图。

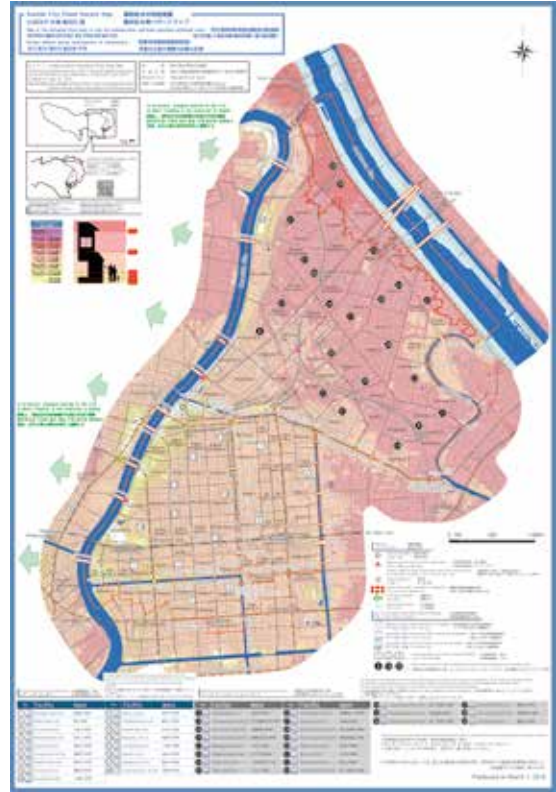
② 根据防汛法的规定设想发生最大规模降雨(荒川流域的 72 小时总雨量 632mm) 引发的洪水, 模拟荒川泛滥时的浸水状况。

① 아라카와 침수 예상 구역도는 국토교통성 아라카와 하류 하천 사무소가 2016 년 5 월에 작성하여 공표한 것입니다.

② 수방법의 규정에 의해 정해진 예상 최대 규모 강우(아라카와 유역의 72 시간 총강우량 632mm)에 따른 홍수로 인해 아라카와가 범람한 경우의 침수 상황을 시뮬레이션한 것입니다.

① 荒川浸水想定区域図は、国土交通省荒川下流河川事務所が平成 28 年 5 月に作成、公表したものです。

② 水防法の規定により定められた想定最大規模降雨(荒川流域の 72 時間総雨量 632mm)に伴う洪水により、荒川が氾濫した場合の浸水状況をシミュレーションしたものです。



● Approach for the area where flooding is estimated to happen

● 浸水假设区域的选定思路 ● 침수 예상 구역의 개념 ● 浸水想定区域の考え方

① With regards to all broken embankment points, it estimates how the river will overflow and flood (places where the embankment is estimated to break).

② Superimposing all the prediction results, it shows the maximum area and depth.

③ The places that overflow are actually limited, but the flood will spread and gradually become deep.

① 对所有的破堤点(假设堤坝决堤之处)预测泛滥后是否浸水。

② 将所有的预想结果重叠在一起,显示最大的区域和深度。

③ 实际上,在这片区域内的场所发生泛滥后,浸水区域会变得越来越广,越来越深。

① 모든 파제점(제방이 붕괴가 예상되는 곳)에 대해 어떻게 범람하여 침수될지를 예상합니다.

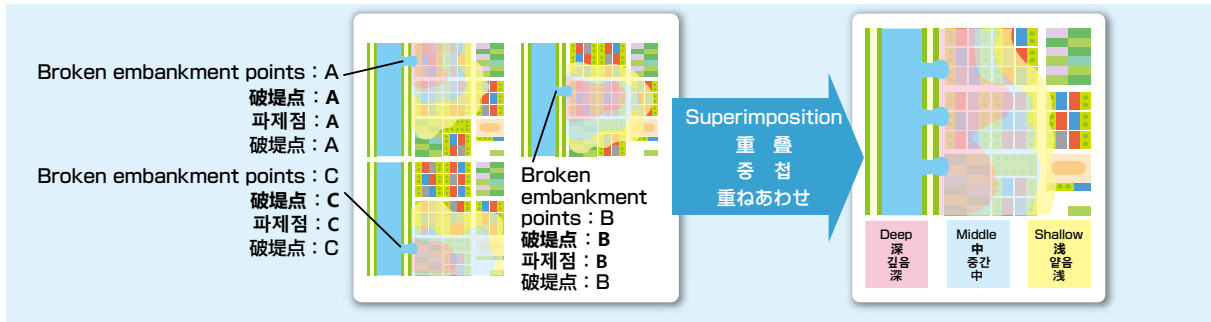
② 모든 예상 결과를 중첩하여 최대의 구역과 깊이를 표시하고 있습니다.

③ 실제로 그중 한정된 곳이 범람하여 침수 구역이 확대되고 서서히 깊어집니다.

① すべての破堤点(堤防が決壊すると想定したところ)について、どう氾濫し浸水するかを予想します。

② すべての予想結果を重ね合わせ、最大の区域と深さを表示しています。

③ 実際は、それらのうち限られた箇所が氾濫し、浸水区域が広がり、徐々に深くなります。



- ① Since Sumida City is almost entirely within the area that is estimated to flood, in principle, you should evacuate to areas outside of the city where it is not estimated to flood.
- ② If you are not able to evacuate outside of the city in time, you should evacuate to solid buildings with more than three floors, including flood evacuation sites.
- ③ Conditions of an actual flood may be different from the estimated flood.
- ① 墨田区几乎全域处于浸水假设区域内，因此原则上以远离荒川方向为最佳，请前往区外的浸水假设区域外进行避难。
- ② 不便前往区外避难时，请前往包括水灾避难场所所在在内的坚固建筑物的3楼以上进行避难。
- ③ 浸水假设状况与实际的浸水状况可能有所差异。
- ① 스미다구는 거의 전 지역이 침수 예상 구역 내이므로 원칙적으로 아라카와에서 멀어지는 방향으로 구외의 침수 예상 구역 밖으로 대피해 주십시오.
- ② 구외로 대피하기에 시간이 부족한 경우에는 수해 시 대피 장소를 포함한 튼튼한 건물의 3층 이상으로 대피하십시오.
- ③ 침수 예상과 실제 침수 상황은 다를 수 있습니다.
- ① 墨田区は、ほぼ全域が浸水想定区域内のため、原則、荒川から遠ざかる方向で、区外の浸水想定区域外に避難してください。
- ② 区外への避難が間に合わない場合は、水害時避難場所を含む堅牢な建物の3階以上に避難しましょう。
- ③ 浸水想定と実際の浸水状況は、異なる場合があります。

Areas Where Early Evacuation Is Necessary
(areas where flooding is estimated to destroy houses)
需要尽早撤退避难的区域
(房屋倒塌等泛滥假设区域)
조기 퇴거 대피가 필요한 구역
(가옥 붕괴 등 범람 예상 구역)
早期の立退き避難が必要な区域
(家屋倒壊等氾濫想定区域)

早期の立退き避難が必要な区域ってなに？
What is an area where early evacuation is necessary?
需要尽早撤退避难的区域是哪里？
조기 퇴거 대피가 필요한 구역이 무엇인가요？

■ Areas Where Early Evacuation is Necessary

需要尽早撤退避难的区域 조기 퇴거 대피가 필요한 구역 早期の立退き避難が必要な区域


- Areas where early evacuation is necessary are set based on “areas where flooding is estimated to destroy houses” .
- 需要尽早撤退避难的区域是基于“房屋倒塌等泛滥假设区域”设定的。
- 조기 퇴거 대피가 필요한 구역은 ‘가옥 붕괴 등 범람 예상 구역’ 을 토대로 설정하고 있습니다.
- 早期の立退き避難が必要な区域は、「家屋倒壊等氾濫想定区域」に基づき設定しています。

■ Areas Where Flooding Is Estimated to Destroy Houses

房屋倒塌等泛滥假设区域 가옥 붕괴 등 범람 예상 구역 家屋倒壊等氾濫想定区域

- ① Areas where there is a high risk of flooding from embankment collapses that are likely to destroy wooden houses.
- ② Please note that the boundaries are not strictly determined for the areas where flooding is estimated to destroy houses, and are just guides based on calculations and certain assumptions.*
*The houses that collapse are assumed to be standard wooden houses with direct foundations. Flooding calculations were done with vacant lots that had no houses on the residential side of the embankment.



 Areas where early evacuation is necessary
 需要尽早撤退避難的区域
 조기 퇴거 대피가 필요한 구역
 早期の立退き避難が必要な区域

①显示发生洪水泛滥导致堤坝决堤等情况时，木造房屋等倒塌几率较高的区域。

②房屋倒塌等泛滥假设区域是基于一定程度的假设*而计算出来的，因此该区域并没有严密的界限，周边区域也请多加留意。

※倒塌家屋假设为直接在地基上建造的标准木造房屋

堤坝的宅基地一侧按照没有房屋的空地状态计算泛滥程度等

①목조 가옥 등이 붕괴하는 등의 제방 붕괴 등에 따른 범람류가 발생할 우려가 높은 구역을 나타내고 있습니다.

②가옥 붕괴 등 범람 예상 구역은 일정한 가정*을 부여하고 계산하기 때문에 그 구역의 경계는 엄밀하지 않으며 어디까지나 대략적인 기준이라는 점에 유의해 주십시오.

※붕괴되거나 하는 가옥은 직접 기초가 표준적인 목조 가옥을 상정

제방의 택지 측에는 가옥이 없는 공터 상태에서 범람 계산을 실시 등

①堤防決壊等に伴って、木造家屋等が倒壊するような氾濫流が発生するおそれが高い区域を示しています。

②家屋倒壊等氾濫想定区域は、一定の仮定*を与えて計算をしていることから、その区域の境界は厳密ではなく、あくまで目安であることに留意してください。

※倒壊等する家屋は直接基礎の標準的な木造家屋を想定

堤防の宅地側には家屋がない更地の状態で氾濫計算を実施等

Underground Spaces

地下 공간 地下空間
 地 下 空 間
 地 下 空 間

When there is flooding, what happens to underground spaces?

发生水灾时，地下空间会怎么样呢？

수해 시에 지하 공간은 어떻게 되나요？

水害時に、地下空間はどうなるの？

■ Underground Spaces in Sumida City

墨田区的地下空间 스미다구의 지하 공간 墨田区の地下空間

● Within Sumida City, there are **subways** and **buildings with underground spaces**.

● 墨田区内有众多**地铁(站)**和**设有地下空间的建筑物**。

● 스미다구 내에는 **지하철(역)**이 있으며, **건물에는 지하 공간을 가진 것이 있습니다**.

● 墨田区内には、**地下鉄(駅)**があり、**建物には地下空間を有するものがあります**。

Underground Stations

位于地下的车站 역이 지하에 있는 것 駅が地下にあるもの

① Kinshicho Station, Tokyo Metro Hanzomon Line

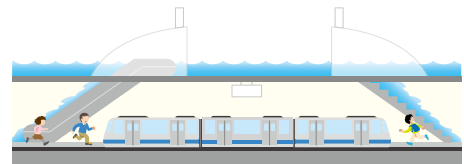
② Oshiage Station, Tokyo Metro Hanzomon Line / Tobu

Isesaki Line ③ Oshiage Station, Keisei Oshiage Line

/ Toei Asakusa Line ④ Ryogoku Station, Toei Oedo

Line ⑤ Kikukawa Station, Toei Shinjuku Line ⑥ Honjo-

azumabashi Station, Toei Asakusa Line



①东京地铁半藏门线锦糸町站 ②东京地铁半藏门线·东武伊势崎线押上站 ③京成押上线·都营浅草线押上站 ④都营大江户线两国站 ⑤都营新宿线菊川站 ⑥都营浅草线本所吾妻桥站

①도쿄 메트로 한조몬선 킨시초역 ②도쿄 메트로 한조몬선·토부 이세사키선 오시아게역 ③케이이세이 오시아게선·도영 아사쿠사선 오시아게역 ④도영 오오에도선 료고쿠역 ⑤도영 신주쿠선 키쿠카와역 ⑥도영 아사쿠사선 혼조 아즈마바시역


①東京メトロ半蔵門線錦糸町駅 ②東京メトロ半蔵門線・東武伊勢崎線押上駅 ③京成押上線・都営浅草線押上駅 ④都営大江戸線两国駅 ⑤都営新宿線菊川駅 ⑥都営浅草線本所吾妻橋駅

(Sumida City Regional Disaster Prevention Plan extract – FY2017 revision)
 (墨田区地域防災計画 (2017年度修正) 摘录 (스미다구 지역 방재 계획 (2017년 수정) 발췌
 (墨田区地域防災計画 (平成29年度修正) 抜粋)

Underground Spaces When There Is Flooding 水灾时的地下空间 수해 시의 지하 공간 水害時の地下空間

- When there is flooding, the following is expected in underground spaces.
- 发生水灾时，地下空间与地上相比可能会出现以下情况。
- 수해 시의 지하 공간은 지상과 비교하여 다음과 같은 상황이 예상됩니다.
- 水害時の地下空間は地上に比べて、以下に示すような状況が想定されます。


Can not open doors due to the water pressure
 由于水压的原因会无法打开房门
 地上의 상황을 파악하기 어렵다
 水圧でドアが開かない



Speed of inundation will be fast
 河水会一下子灌入
 대피 경로 등이 한정된다
 一気に水が流れ込む



Fail to evacuate because do not know the situation above ground
 难以掌握地上情况，不能逃跑
 침수 속도가 빠르다
 外の様子が分からず逃げ遅れる

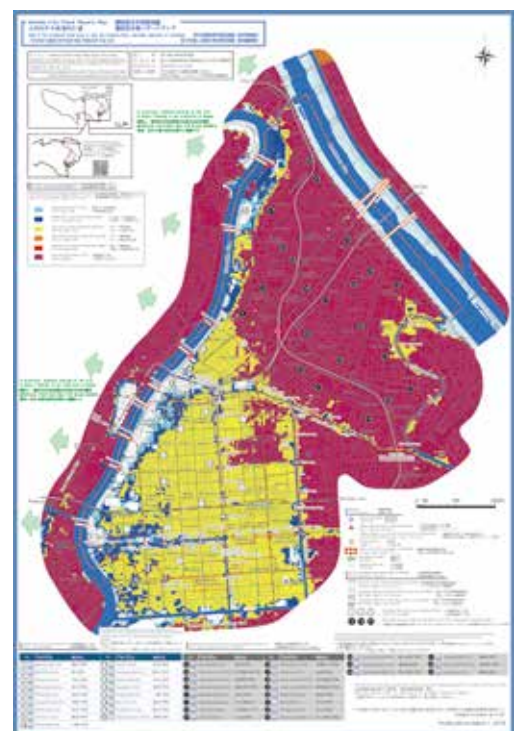


Duration of Flooding				How long will the flooding continue in Sumida City?	
浸	水	持	续	时	间
침	수	지	속	시	간
浸	水	繼	統	時	間

墨田区的浸水持续时间如何呢?
 스미다구의 침수 지속 시간은 어느 정도인가요?
 荒川が氾濫すると、水はいつまで残るの?

Duration of Flooding 浸水持续时间 침수 지속 시간 浸水継続時間

- The duration of the flooding is the time it takes to go below the flooding depth of 0.5m after the arrival of the Arakawa River floodwater.
- 浸水持续时间是到达荒川的泛滥水位后，直到降至浸水深度0.5m的时间。
- 침수 지속 시간이란 아라카와의 범람수 도달 후 침수심 0.5m를 밑돌기까지 걸리는 시간을 나타낸 것입니다.
- 浸水継続時間とは、荒川の氾濫水到達後、浸水深0.5mを下回るまでにかかる時間を示したものです。



- ① Same as the estimated flood areas, by superimposing all the prediction results, it shows the maximum flood duration time.
- ② Conditions of an actual flood may be different from the estimated flood.
- ① 与浸水假设区域相同, 将所有预想结果重叠在一起, 显示最大的浸水持续时间。
- ② 浸水假设状况与实际的浸水状况可能有所差异。
- ① 침수 예상 구역과 같이 모든 예상 결과를 중첩시켜 최대 침수 지속 시간을 표시하고 있습니다.
- ② 침수 예상과 실제 침수 상황은 다를 수 있습니다.
- ① 浸水想定区域と同様に、全ての予想結果を重ね合わせ、最大の浸水継続時間を表示しています。
- ② 浸水想定と実際の浸水状況は、異なる場合があります。

■ Problems When the Duration of the Flooding Continues 浸水持续时间较长时发生的问题 침수 지속 시간이 길어진 경우의 문제 浸水継続時間が長くなった場合の問題

- ① In Sumida City, the duration of the flooding is predicted to be about **one to three days** for short-term areas, and **two or more weeks** for long-term areas.
- ② In areas where the duration of the flooding is long, please be aware that the following is predicted to happen in the case of evacuating to flood evacuation sites or the second floor of houses.
- ① 墨田区假定的浸水持续时间为, 较短的区域也有 **1 ~ 3 日左右**, 较长的区域要持续 **2 周以上**。
- ② 浸水持续时间较长的区域, 在水灾避难场所和自家的 2 层等避难时, 预想会发生如下问题, 请多加注意。
- ① 스미다구에서는 짧은 구역인 경우에도 **1~3 일 정도**, 긴 구역에서는 **2 주 이상** 침수가 지속될 것으로 예상됩니다.
- ② 침수 지속 시간이 긴 구역에서 수해 시 대피 장소나 자기 집 2 층 등으로 대피한 경우, 다음과 같은 문제가 예상되므로 주의해 주십시오.
- ① 墨田区では、短い区域でも **1 ~ 3 日程度**、長い区域では **2 週間以上**、浸水が継続する想定となっています。
- ② 浸水継続時間の長い区域で、水害時避難場所や自宅の 2 階等に避難した場合、以下のような問題が想定されますので注意してください。

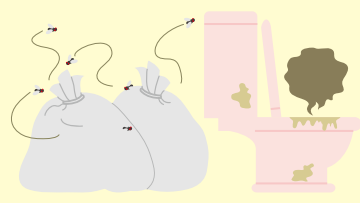
! You won't be able to go outside when the depth of the floodwater is deep
浸水较深时无法外出
 침수심이 깊은 경우에는 밖으로 나갈 수 없다
 浸水深が深い場合は外へ出られない



! Stocks of water and food will run out
储备的水和食物用完了
 비축한 물이나 식료품이 떨어진다
 備蓄した水や食料がなくなる



! Sanitary conditions will deteriorate
卫生环境恶化
 위생 환경이 악화된다
 衛生環境が悪化する



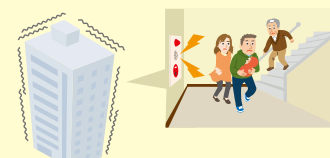
! It will be difficult to help people who become sick
家中有病人时难以得到及时的医治
 환자가 발생한 경우에 대응하기 어렵다
 病人がでた場合に対応が難しい



! Due to power outages you may not be able to get information easily
由于停电等原因无法获得最新信息
 정전 등으로 인해 정보를 얻을 수 없게 된다
 停電等により情報を得ることが出来なくなる



! Elevators will not be working and you will have to use the stairs
电梯无法运行, 上下楼只能走楼梯
 엘리베이터가 움직이지 않아 계단으로 이동해야 한다
 エレベーターが動かなくなり、階段での移動となる



Map of Areas Expected to Flood
 浸水予想区域図
 침수예상구역도
 浸水予想区域图

When there is heavy rain, what kind of flooding will there be?
 下大雨时浸水情况如何呢?
 큰비가 내리면 어떻게 침수되나요?
 大雨が降ると、どのような浸水になるの?

Map of Areas Expected to Flood 浸水予想区域图 침수 예상 구역도 浸水予想区域图

① The map of areas expected to flood was released by the Tokyo Metropolitan Urban Flood Support Liaison Council.

② This hazard map superimposes the “Sumidagawa River and Shingashigawa River Basin Flooding Area Forecast Map (released May 2003)” and the “Koto Inner River Basin Flooding Area Forecast Map (released May 2004)”. The stage of the flooding depth matches the color scheme of the Arakawa River Estimated Flood Area Map.

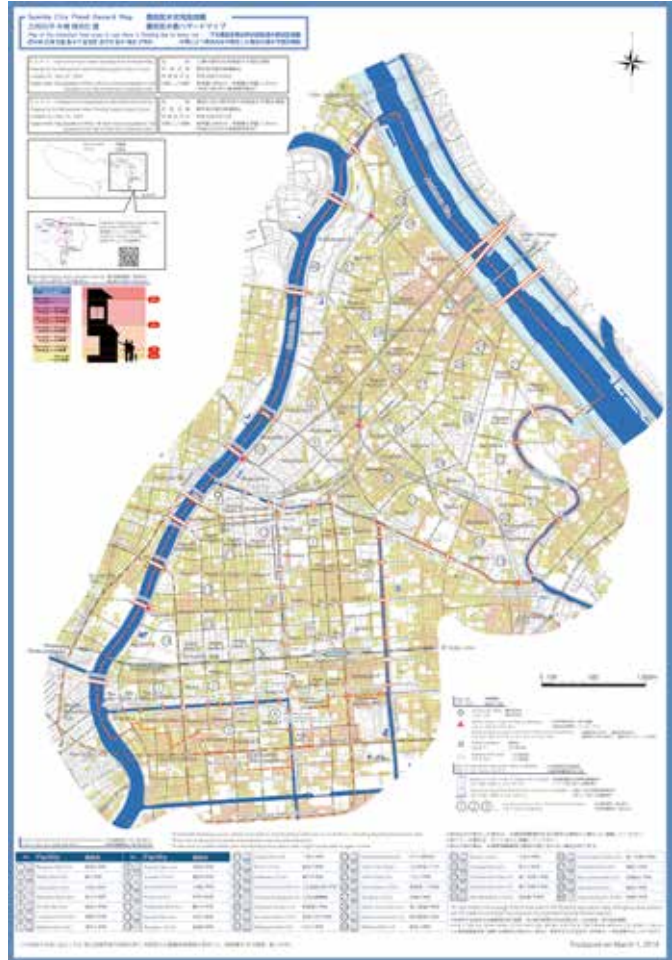
③ It is a simulation of flooding conditions where there is rainwater flooding (urban-type flooding) due to heavy rain that is equivalent to the Tokai torrential rain of September 2000 (total precipitation of 589mm, with hourly maximum precipitation of 114mm).

④ Conditions of an actual flood may be different from the estimated flood.

⑤ If rainwater flooding occurs, please evacuate to solid buildings with Second or more floors, including flood evacuation sites.

⑥ If you are underground, please immediately evacuate aboveground.

⑦ In the case of sudden rain, the flood evacuation sites may not be able to open in time.



① 由东京都都市型水灾对策联络会发布了浸水予想区域图。

② 此风险地图是将“隅田川以及新河岸川流域浸水予想区域图（2003年5月发布）”和“江东内部河川流域浸水予想区域图（2004年5月发布）”重叠后，用荒川浸水假设区域图的颜色表示浸水深度的等级。

③ 根据相当于2000年9月的东海暴雨（总雨量589mm、每小时最大雨量114mm）的大雨，模拟发生雨水积水（都市型水灾）时的浸水状况。

④ 浸水假设状况与实际浸水状况可能有所差异。

⑤ 发生雨水积水时，请前往包括水灾避难场所所在在内的坚固建筑物的2楼以上进行避难。

⑥ 身处地下空间时，请立即前往地上避难。

⑦ 骤降大雨时，可能会来不及开设水灾避难场所。

① 침수 예상 구역도는 도쿄도 도시형 수해 대책 연락회가 공표한 것입니다.

② 이 해저드 맵에서는 ‘스미다가와 및 신가시가와 유역 침수 예상 구역도(2003년 5월 공표)’와 ‘코토 내부 하천 유역 침수 예상 구역도(2004년 5월 공표)’를 서로 겹친 후에 침수 깊이의 단계를 아라카와 침수 예상 구역도의 배색에 맞추었습니다.

③ 2000년 9월의 토카이 호우에 상당(총강우량 589mm, 시간 최대 강우량 114mm) 하는 큰비로 인해 빗물 홍수(도시형 수해)가 발생한 경우의 침수 상황을 시뮬레이션한 것입니다.

④ 침수 예상과 실제 침수 상황은 다를 수 있습니다.

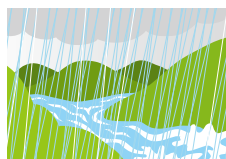
- ⑤ 빗물 홍수가 발생한 경우에는 수해 시 대피 장소를 포함한 2 층 이상의 튼튼한 건물로 대피해 주십시오.
- ⑥ 지하에 있는 경우에는 즉시 지상으로 대피해 주십시오.
- ⑦ 갑자기 큰비가 내릴 경우, 수해 시 대피 장소가 늦게 개설되는 경우가 있습니다.
- ① 浸水予想区域図は、東京都都市型水害対策連絡会が公表したものです。
- ② このハザードマップでは、「隅田川及び新河岸川流域浸水予想区域図（平成 15 年 5 月公表）」と「江東内部河川流域浸水予想区域図（平成 16 年 5 月公表）」を重ね合わせた上で、浸水深さの段階を荒川浸水想定区域図の配色に合わせています。
- ③ 平成 12 年 9 月の東海豪雨相当（総雨量 589mm、時間最大雨量 114 mm）の大雨により、雨水出水（都市型水害）が発生した場合の浸水状況をシミュレーションしたものです。
- ④ 浸水想定と実際の浸水状況は、異なる場合があります。
- ⑤ 雨水出水が発生した場合は、水害時避難場所を含む堅牢な建物の 2 階以上に避難してください。
- ⑥ 地下にいる場合は、すぐに地上に避難してください。
- ⑦ 急な大雨の場合、水害時避難場所の開設が間に合わない場合があります。

The Occurrence of Flooding
 水灾的发生机构
 수해의 발생 메커니즘
 水害の発生メカニズム

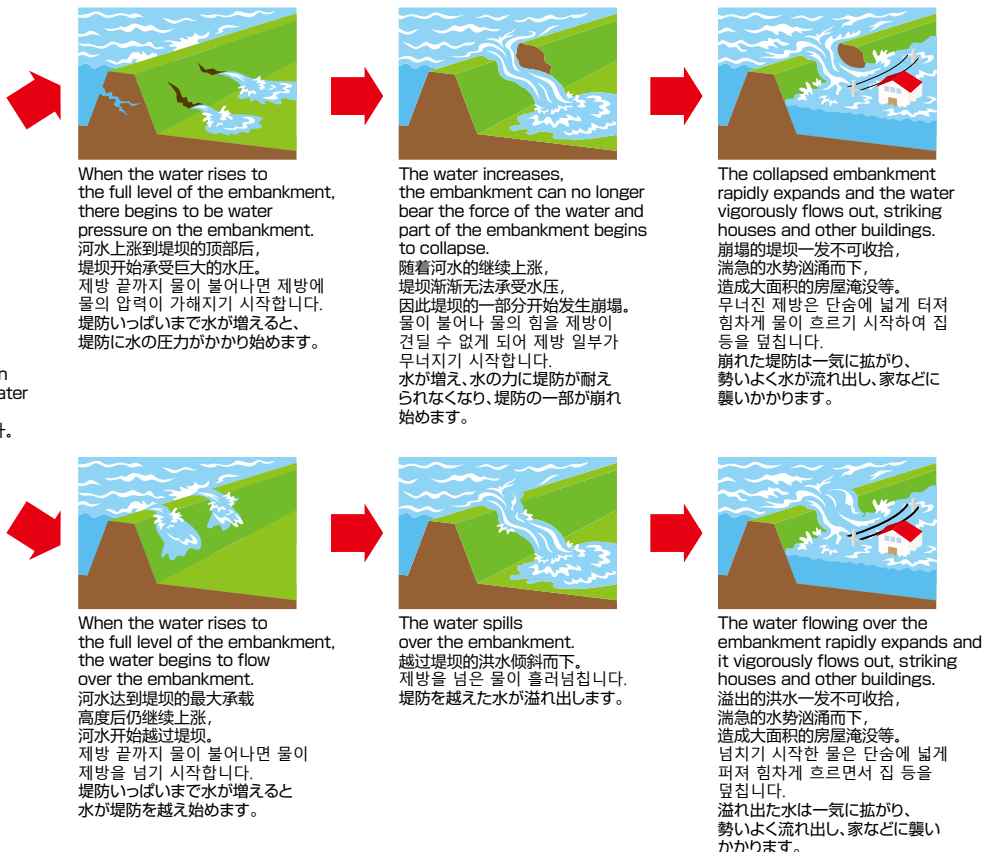
What is the flood generating mechanism?
 水灾是怎样发生的呢?
 수해는 어떻게 발생하나요?
 水害はどうやって起こるの？

■ Flood Generating Mechanism
 洪水的发生机构 홍수 발생의 메커니즘 洪水の発生のメカニズム

- Flooding occurs because of **rising water in rivers** due to heavy rain, with the embankments collapsing or the river water flowing over the embankments.
- 洪水是由于大雨导致**河川的河水上涨**，发生堤坝决堤或河水越过堤坝而导致的水灾。
- 홍수는 큰비로 인해 **하천의 물이 불어나** 제방이 붕괴되거나 강물이 제방을 넘게 되어 발생합니다.
- 洪水は、大雨による**河川の増水**により、堤防が決壊又は川の水が堤防を越えるなどして起こります。



Water increases in rivers when there is heavy rain, and the water volume begins to rise.
 大雨导致河水上涨，水量开始上升。
 큰비로 인해 강물이 불어 수량이 증가하기 시작합니다。
 大雨によって川の水が増え、水かさ上がり始めます。



■ Rainwater Flood Generating Mechanism

雨水积水的发生机构 빗물 홍수의 발생 메커니즘 雨水出水の発生メカニズム

- Rainwater flooding is also called urban-type flooding or rainfall inundation. It is caused when rainwater cannot drain into sewers due to sudden heavy rain. Because urban areas have many paved roads and residential land, the rain that falls can't penetrate the ground, and it suddenly gathers in sewers and waterways. Because of this, please be aware of the following dangers.
- 雨水积水又称为都市型水灾和内陆水域泛滥，是由于骤降了大量的雨水，导致无法从下水道等排出雨水的情况。城市由于铺设的道路和住宅地众多，因此降下的雨水不会渗透到地下，会全部集中到城市的下水道和水渠之中。因此，可能会发生如下危险情况，请多加注意。
- 빗물 홍수는 도시형 수해나 내수 범람이라고도 불리며, 일시적으로 대량의 비가 내려 하수도 등으로 빗물을 배수할 수 없게 되어 발생합니다. 도시부는 포장된 도로와 택지가 많기 때문에 내린 빗물은 땅속으로 침투하지 않고 하수도나 수로에 단숨에 모입니다. 이 때문에 다음과 같은 위험이 있으므로 주의하십시오.
- 雨水出水は、都市型水害や内水氾濫とも呼ばれ、一時的に大量の雨が降ることにより、下水道等に雨水を排水できないことで発生します。都市部は舗装された道路や宅地が多いため、降った雨水は地中に浸透せず、下水道や水路に一気に集まります。そのため、以下のような危険がありますので注意しましょう。

〈 Lowland Flooding 低地淹水 저지대의 관수 低地の冠水 〉

- Lowlands and road underpasses*¹ become submerged*². Since there is a danger that cars will become stuck and submerged, please do not drive in these areas.
- 低地和道路的地下通道*¹ 发生淹水*² 时，车辆容易进退两难，因此请不要开车前往。
- 저지대나 도로의 언더 패스*¹ 에서는 관수*² 가 발생하여 차가 꼼짝하지 못해 수몰될 위험이 있으므로 지나가지 마십시오.
- 低地や道路のアンダーパス*¹ では冠水*² が起こり、車が立ち往生し水没する危険があるため、通らないでください。

〈 Underground Flooding 地下空間浸水 지하로의 침수 地下空間への浸水 〉

- When there is flooding underground: ① Can not open doors due to the water pressure. ② The water suddenly flows in. ③ Fail to evacuate because do not know the situation above ground. The above are life-threatening dangers. Evacuate as quickly as possible.
- 如果地下已浸水，①由于水压的原因会无法打开房门 ②河水会一下子灌入 ③不了解外面的情况不能及时逃跑等，可能有攸关性命的危险，需要尽早避难。
- 지하가 침수되면 ①수압 때문에 문이 열리지 않는다 ②단숨에 물이 흘러 들어온다 ③바깥 상황을 몰라 늦게 대피하는 등 생명이 위험할 수 있으므로 빠른 대피가 필요합니다.
- 水害時の地下空間では、①水压でドアが開かない ②一気に水が流れ込む ③外の様子が分からず逃げ遅れるなど、命に関わる危険があるため、早めの避難が必要です。

〈 Rising Water in Smaller Rivers 中小河川の河水上涨 중소 하천의 증수 中小河川の増水 〉

- When there is heavy rain, water in urban rivers can suddenly rise and the current can become dangerous. Do not get close to rivers to avoid falling in by accident.
- 都市的河川可能会出现河水迅速上涨，水流速度加快的情况，因此为了避免不小心掉落河中，请在下大雨时不要靠近河川。
- 도시의 하천은 갑자기 물이 불어 흐름이 빨라질 수 있으므로 잘못하여 물에 빠지지 않도록 큰비가 올 때는 가까이 가지 마십시오.
- 都市の河川は、急に増水し、流れが速くなることがあるので、誤って転落しないよう、大雨のときは近づかないでください。

〈 Past Flooding 过去曾浸水 과거의 침수 過去の浸水 〉

- Check and avoid evacuating to places that were flooded in the past. There is a risk they will be flooded again.
- 过去曾浸水的地方，在下大雨时可能会再次浸水，请事先确认，在避难时避开这些地方比较好。
- 과거에 침수가 있었던 곳은 큰비가 오면 다시 침수될 우려가 있으므로 사전에 확인하여 대피할 때는 이러한 곳은 피하십시오.
- 過去に浸水があった箇所は、大雨のとき、再び浸水するおそれがあるので、事前に確認し、避難する際はこのような箇所は避けましょう。



※ 1. What is an underpass? 地下通道 언더 패스란 アンダーパスとは

It is a lower road that has been dug under an overhead crossing.

地下通道是指立体交叉施工挖掘出地下的道路。

입체적으로 교차하는 도로 아래에 있는 낮은 지대의 도로를 말합니다.

立体交差で掘り下げ式になっている部分の、下の道路のことです。

※ 2. What is the meaning of submerged? 淹水 관수란 冠水とは

It is when roads and such are covered in water due to heavy rain or flooding.

由于大雨和洪水的原因，道路等都被水淹没的情况。

큰비나 홍수로 인해 도로 등이 물에 잠기는 것을 말합니다.

大雨や洪水によって道路等が水に浸かることです。

List of Evacuation Sites
When There is Flooding
水災避難場所一覽
수해시 대피장소 일람
水害時避難場所一覽

Where should I evacuate to when my life is in danger?
发生危及生命的情况时，可以去哪里避难呢？
생명의 위험이 다가오고 있는 경우, 어디로 대피할 수 있나요?
命の危険が迫っている場合、どこに避難できるの？

Evacuation sites when there is flooding
水災避難場所 수해시 대피장소 水害時避難場所

- ① In Sumida City, in principle we recommend evacuating the city to where flooding is not expected to happen if there is the danger of the Arakawa River flooding, but in case it is difficult to evacuate outside of the city, we have set up elementary and junior high schools as evacuation sites when there is flooding. The schools are in areas where the expected flooding depth is predicted to be less than 3m and the expected duration of the flooding is predicted to be less than three days.
- ② In case there is not enough time to evacuate to the flood evacuation sites, emergency evacuations can be made to municipal housing, city-operated housing (shared spaces) or elementary and junior high schools that have not been designated as evacuation sites.
- ③ However, even at flood evacuation sites, flooding is expected to continue for one to three days. And in long-term areas such as municipal housing, city-operated housing (shared spaces) or elementary and junior high schools that have not been designated as evacuation sites, it is expected to last two or more weeks, so there is the risk of isolation and disruption of food and essential services.
- ④ In August 2016, the cities of Sumida, Koto, Adachi, Katsushika and Edogawa set up the “Koto Five Cities Regional Evacuation Promotion Council” to consider evacuation of the whole area at the time of large-scale flooding. (In August 2018 they are expected to formulate an area-wide evacuation action plan that specifies concrete actions for area-wide evacuation.)
- ① 墨田区可能会发生荒川泛滥，原则上推荐前往区外的浸水假设区域外的场所避难，但为了以备万一会有不便前往区外避难的情况，特开设了假设浸水深度不到3m，且假设浸水持续时间不到3日的区域所在地的中小学校等作为水灾避难场所。
- ② 如果来不及前往水灾避难场所进行避难时，也可以前往都营住宅、区营住宅（公共区域）、水灾避难场所中未指定的中小学校等进行紧急避难。
- ③ 但是，水灾避难场所在1~3日左右，都营住宅、区营住宅（公共区域）、未指定为水灾避难场所的中小学校等浸水持续时间较长的区域，假设浸水2周以上时，可能会处于食物吃完、生活用品用尽的孤立无援的状态。
- ④ 墨田区、江东区、足立区、葛饰区以及江户川区，在2016年8月设立了“江东5区广域避难推进协议会”，研讨发生大规模水灾时的广域避难问题。（预定于2018年8月制定指示广域避难的具体行动的广域避难行动计划。）
- ① 스미다구에서는 아라카와 범람의 우려가 있는 경우, 원칙적으로 구외의 침수 예상 구역 밖으로 대피할 것을 권장하고 있습니다만, 구외로 대피하기가 어려운 경우에 대비하여 예상 침수심이 3m 미만인 동시에 예상 침수 지속 시간이 3일 미만인 구역에 있는 초·중학교 등을 수해시 대피 장소로 개설합니다.
- ② 수해시 대피 장소로 대피할 시간적 여유가 없는 경우에는 도영 주택, 구영 주택(공유 부분), 수해시 대피 장소로 지정되어 있지 않은 초·중학교 등으로 긴급 대피할 수 있습니다.
- ③ 단, 수해시 대피 장소인 경우에도 1~3일 정도, 도영 주택, 구영 주택(공유 부분), 수해시 대피 장소로 지정되어 있지 않은 초·중학교 등의 긴 구역에서는 2주 이상의 침수가 예상되고 있으며, 식량과 라이프 라인이 끊긴 상태로 고립될 수 있습니다.
- ④ 스미다구, 코토구, 아다치구, 카츠시카구 및 에도가와구에서는 2016년 8월에 ‘코토 5구 광역 대피 추진 협의회’를 설치하여 대규모 수해시의 광역 대피에 대해 검토하고 있습니다(2018년 8월에 광역 대피를 할 때 구체적인 행동을 명시한 광역 대피 행동 계획을 수립할 예정입니다).
- ① 墨田区では、荒川氾濫のおそれがある場合、原則、区外の浸水想定区域外への避難を推奨していますが、区外への避難が困難な場合に備え、想定浸水深が3m未満、かつ、想定浸水継続時間が3日未満の区域にある小中学校等を水害時避難場所として開設します。
- ② 水害時避難場所に避難する時間的な余裕がない場合は、都営住宅、区営住宅（共有部分）、水害時避難場所に指定されていない小中学校等に緊急避難することができます。
- ③ ただし、水害時避難場所でも1~3日程度、都営住宅、区営住宅（共有部分）、水害時避難場所に指定されていない小中学校等では、長いところで2週間以上の浸水が想定されており、食料やライフラインが途絶えた状態で孤立するおそれがあります。
- ④ 墨田区、江東区、足立区、葛飾区及び江户川区では、平成28年8月に「江東5区広域避難推進協議会」を設置し、大規模水害時の広域避難について検討しています。（平成30年8月に広域避難における具体的行動を明示した広域避難行動計画を策定する予定です。）

	Flood Evacuation Sites 水災避難場所 수해 시 대피 장소 水害時避難場所	Address 地址 주소 住所	Telephone Number 电话号码 전화번호 電話番号	Designated Evacuation Sites 指定的水災避難場所 수해 시 대피 장소의 지정 水害時避難場所の指定	
				Flood 洪水 홍수 洪水	Rainwater Flood 雨水积水 빗물 홍수 雨水出水
①	Ryogoku Elem. Sch. 两国小学 료고쿠 초등학교 两国小学校	Ryogoku 4-26-6 两国 4-26-6 료고쿠 4-26-6 两国 4-26-6	03-3634-7876	○	○
②	Midori Elem. Sch. 绿小学 미도리 초등학교 綠小学校	Midori 2-12-12 绿 2-12-12 미도리 2-12-12 綠 2-12-12	03-3634-6876	○	○
③	Chuwa Elem. Sch. 中和小学 쥬와 초등학교 中和小学校	Kikukawa 1-18-10 菊川 1-18-10 키쿠카와 1-18-10 菊川 1-18-10	03-3634-7476	○	○
④	Kikukawa Elem. Sch. 菊川小学 키쿠카와 초등학교 菊川小学校	Tatekawa 4-12-15 立川 4-12-15 타테카와 4-12-15 立川 4-12-15	03-3634-8176	○	○
⑤	Kinshi Elem. Sch. 锦丝小学 킨시 초등학교 錦糸小学校	Kinshi 1-9-12 锦丝 1-9-12 킨시 1-9-12 錦糸 1-9-12	03-3625-0311	○	○
⑥	Yanagishima Elem. Sch. 柳岛小学 야나기시마 초등학교 柳島小学校	Yokokawa 5-2-30 横川 5-2-30 요코카와 5-2-30 横川 5-2-30	03-3625-0325	○	○
⑦	Narihira Elem. Sch. 业平小学 나리히라 초등학교 業平小学校	Narihira 2-4-8 业平 2-4-8 나리히라 2-4-8 業平 2-4-8	03-3625-0331	○	○
⑧	Kototoi Elem. Sch. 言问小学 코토토이 초등학교 言問小学校	Mukojima 5-40-14 向岛 5-40-14 무코지마 5-40-14 向島 5-40-14	03-3625-0315	-	○
⑨	Sumida J. H. Sch. 墨田中学 스미다 중학교 墨田中学校	Mukojima 4-25-22 向岛 4-25-22 무코지마 4-25-22 向島 4-25-22	03-3625-0351	○	○
⑩	Koume Elem. Sch. 小梅小学 코우메 초등학교 小梅小学校	Mukojima 2-4-10 向岛 2-4-10 무코지마 2-4-10 向島 2-4-10	03-3625-0321	○	○
⑪	Honjo J. H. Sch. 本所中学 혼조 중학교 本所中学校	Higashi-Komagata 3-1-10 东驹形 3-1-10 히가시 코마가타 3-1-10 東駒形 3-1-10	03-3625-0355	○	○
⑫	Yokokawa Elem. Sch. 横川小学 요코카와 초등학교 横川小学校	Higashi-Komagata 4-18-4 东驹形 4-18-4 히가시 코마가타 4-18-4 東駒形 4-18-4	03-3625-0335	○	○
⑬	Sotode Elem. Sch. 外手小学 소토데 초등학교 外手小学校	Honjo 2-1-16 本所 2-1-16 혼조 2-1-16 本所 2-1-16	03-3625-0301	○	○
⑭	Ryogoku J. H. Sch. 两国中学 료고쿠 중학교 两国中学校	Yokoami 1-8-1 横纲 1-8-1 요코아미 1-8-1 横綱 1-8-1	03-3625-0361	○	○

	Flood Evacuation Sites 水災避難場所 수해 시 대피 장소 水害時避難場所	Address 地址 주소 住所	Telephone Number 电话号码 전화번호 電話番号	Designated Evacuation Sites 指定的水災避難場所 수해 시 대피 장소의 지정 水害時避難場所の指定	
				Flood 洪水 홍수 洪水	Rainwater 雨水积水 빗물 홍수 雨水出水
⑮	Futaba Elem. Sch. 二叶小学 후타바 초등학교 二葉小学校	Ishiwara 2-1-5 石原 2-1-5 이시와라 2-1-5 石原 2-1-5	03-3625-0305	○	○
⑯	Kinshi J. H. Sch. 锦丝中学 킨시 중학교 錦糸中学校	Ishiwara 4-33-14 石原 4-33-14 이시와라 4-33-14 石原 4-33-14	03-3625-0375	○	○
⑰	Tatekawa J. H. Sch. 竖川中学 타테카와 중학교 豎川中学校	Kamezawa 4-11-15 龟泽 4-11-15 카메자와 4-11-15 亀沢 4-11-15	03-3625-0365	○	○
⑱	Tachibana Azumanomori Elem. Sch. 立花吾孀之森小学 타치바나 아즈마노모리 초등학교 立花吾孀の森小学校	Tachibana 1-18-6 立花 1-18-6 타치바나 1-18-6 立花 1-18-6	03-3618-4911	-	○
⑲	Tachibana Kindergarten, etc. 立花幼儿园等 타치바나 유치원 외 立花幼稚園他	Tachibana 1-25-9, etc. 立花 1-25-9 等 타치바나 1-25-9 외 立花 1-25-9 他	-	-	○
⑳	Higashiazuma Elem. Sch. 东吾孀小学 히가시 아즈마 초등학교 東吾孀小学校	Tachibana 4-22-11 立花 4-22-11 타치바나 4-22-11 立花 4-22-11	03-3617-8323	-	○
㉑	Azumatachibana J. H. Sch. 吾孀立花中学 아즈마 타치바나 중학교 吾孀立花中学校	Tachibana 4-30-18 立花 4-30-18 타치바나 4-30-18 立花 4-30-18	03-3616-2271	-	○
㉒	Nakagawa Elem. Sch. 中川小学 나카가와 초등학교 中川小学校	Tachibana 5-49-4 立花 5-49-4 타치바나 5-49-4 立花 5-49-4	03-3617-7921	-	○
㉓	Kinegawawaremoko 木下川吾亦紅 키네가와 와레모코 木下川吾亦紅	Higashi-Sumida 2-15-2 东墨田 2-15-2 히가시 스미다 2-15-2 東墨田 2-15-2	03-5247-4165	-	○
㉔	Yahiro Area Plaza 八广地区广场 야히로 지역 플라자 八広地域プラザ	Yahiro 4-35-17 八广 4-35-17 야히로 4-35-17 八広 4-35-17	03-6657-0471	-	○
㉕	Yahiro Elem. Sch. 八广小学 야히로 초등학교 八広小学校	Yahiro 5-12-15 八广 5-12-15 야히로 5-12-15 八広 5-12-15	03-3614-6911	-	○
㉖	Azumadaini J. H. Sch. 吾孀第二中学 아즈마 제 2 중학교 吾孀第二中学校	Yahiro 4-4-4 八广 4-4-4 야히로 4-4-4 八広 4-4-4	03-3617-2180	-	○
㉗	Terajima J. H. Sch. 寺岛中学 테라지마 중학교 寺島中学校	Yahiro 1-17-15 八广 1-17-15 야히로 1-17-15 八広 1-17-15	03-3617-0537	-	○
㉘	Daisan-azuma Elem. Sch. 第三吾孀小学 제 3 아즈마 초등학교 第三吾孀小学校	Yahiro 2-36-3 八广 2-36-3 야히로 2-36-3 八広 2-36-3	03-3617-7513	-	○

	Flood Evacuation Sites 水災避難場所 수해 시 대피 장소 水害時避難場所	Address 地址 주소 住所	Telephone Number 电话号码 전화번호 電話番号	Designated Evacuation Sites 指定的水災避難場所 수해 시 대피 장소의 지정 水害時避難場所の指定	
				Flood 洪水 홍수 洪水	Rainwater Flood 雨水积水 빗물 홍수 雨水出水
②9	Daiyon-azuma Elem. Sch. 第四吾孀小学 제 4 아즈마 초등학교 第四吾孀小学校	Kyojima 3-64-9 京島 3-64-9 쿄지마 3-64-9 京島 3-64-9	03-3617- 0232	-	○
③0	Hikifune Elem. Sch. 曳舟小学 히키후네 초등학교 曳舟小学校	Kyojima 1-28-2 京島 1-28-2 쿄지마 1-28-2 京島 1-28-2	03-3617- 7617	-	○
③1	Bunka J. H. Sch. 文花中学 분카 중학교 文花中学校	Bunka1-22-7 文花 1-22-7 분카 1-22-7 文花 1-22-7	03-3617- 0264	-	○
③2	Oshiage Elem. Sch. 押上小学 오시아게 초등학교 押上小学校	Oshiage 3-46-17 押上 3-46-17 오시아게 3-46-17 押上 3-46-17	03-3617- 8325	-	○
③3	Daiichiterajima Elem. Sch. 第一寺島小学 제 1 테라지마 초등학교 第一寺島小学校	Higashi-Mukojima 1-16-2 东向島 1-16-2 히가시 무코지마 1-16-2 東向島 1-16-2	03-3614- 0103	-	○
③4	Daisanterajima Elem. Sch. 第三寺島小学 제 3 테라지마 초등학교 第三寺島小学校	Higashi-Mukojima 6-8-1 东向島 6-8-1 히가시 무코지마 6-8-1 東向島 6-8-1	03-3614- 0201	-	○
③5	Mukojima J. H. Sch. (former) 旧向島中学 구 무코지마 중학교 旧向島中学校	Higashi-Mukojima 4-18-9 东向島 4-18-9 히가시 무코지마 4-18-9 東向島 4-18-9	03-3614- 4560	-	○
③6	Dainiterajima Elem. Sch. 第二寺島小学 제 2 테라지마 초등학교 第二寺島小学校	Higashi-Mukojima 4-30-2 东向島 4-30-2 히가시 무코지마 4-30-2 東向島 4-30-2	03-3614- 0105	-	○
③7	Umewaka Elem. Sch. 梅若小学 우메와카 초등학교 梅若小学校	Sumida 2-25-1 墨田 2-25-1 스미다 2-25-1 墨田 2-25-1	03-3614- 6913	-	○
③8	Sumida Elem. Sch. (former) 旧隅田小学 구 스미다 초등학교 旧隅田小学校	Sumida 5-49-5 墨田 5-49-5 스미다 5-49-5 墨田 5-49-5	03-3616- 6863	-	○
③9	Sumida Elem. Sch. 隅田小学 스미다 초등학교 隅田小学校	Sumida 4-6-5 墨田 4-6-5 스미다 4-6-5 墨田 4-6-5	03-3614- 0203	-	○
④0	Sakuratsutsumi J. H. Sch. 櫻堤中学 사쿠라 츠츄미 중학교 桜堤中学校	Tsutsumidori 2-19-1 堤通 2-19-1 츠퉈츄미 도오리 2-19-1 堤通 2-19-1	03-3616- 5630	○	○

Preparing for Flooding
水災的備災物資
水害に備える

What should one take when evacuating?
避難時带些什么好呢?
대피할 때 가지고 갈 물건은 무엇인가요?
避難するときに持っていくものってなに?

Items to Take for Emergency Use 非常用物品 비상용 휴대품 非常用持ち出し品

<ul style="list-style-type: none"> ● Flashlight 手电筒 손전등 懐中電灯 ● Portable radio and spare batteries 便携式收音机和预备干电池 휴대용 라디오와 예비 건전지 携帯ラジオと予備乾電池 ● Emergency food 非主食 비상식 非常食 	<ul style="list-style-type: none"> ● Towels 毛巾 수건 타올 ● Valuables 貴重物品 귀중품 貴重品 ● First aid kit (necessary medicine) 救急套装(常用药) 구급 세트(상용약) 救急세트(常用薬) ● Clothing 衣物 의류 衣類 ● Underwear 内衣类 속옷류 下着類 
<ul style="list-style-type: none"> ● Rope 绳索 로프 로프 ● Tissues & toilet paper 手纸(纸巾、卫生纸) 휴지(티슈, 두루마리 화장지) ちり紙 (ティッシュ、トイレットペーパー) ● Dry shampoo 干洗洗发水 드라이 샴푸 드라이샴푸 ● Candles & matches 蜡烛、火柴 양초·성냥 로우크·마ッチ 	<ul style="list-style-type: none"> ● Baby care products 育儿用品 육아용품 育児用品 ● Helmet 头盔 헬멧 헬멧 ● Work gloves 手套 목장갑 軍手 ● Portable knife 便携刀具 휴대용 나이프 携帯ナイフ 


※The above is just an example. Each person should prepare the things that they need.
※以上为携带物品示例。请自行准备所需物品。
※상기는 일례입니다. 각자 필요한 것을 준비해 주십시오.
※上記は一例です。各自で必要なものを用意してください。

Evacuation Information
避難心得
대피 시 주의 사항
避難の心得

How should one evacuate?
怎样避难比较好呢?
어떻게 대피해야 하나요?
どうやって避難すればいいの?

Evacuation Information 避難心得 대피 시 주의 사항 避難の心得


Be sure to obtain accurate information and evacuate as soon as possible.
收集正确的信息，注意尽早避难。
정확한 정보 수집·빠른 대피에 유의하십시오.
正確な情報収集・早めの避難を心掛けましょう。



Speak to your neighbors and those who find it difficult to evacuate on their own, and evacuate in clothes that allow free movement.
如果可能的话，最好叫上那些行动不便的人以及周围的邻居们互相帮助一起避难，穿着容易活动的衣服避难吧。
혼자서 대피하기 어려운 분이나 이웃에게 알리고, 움직이기 쉬운 복장으로 대피하십시오.
自力での避難が困難な方や隣近所へ声掛けし、動きやすい服装で避難しましょう。



During ordinary times, check for safe evacuation routes.
平常事先确认安全的避难路线。
평상시에 안전한 대피로를 확인하십시오.
平常時に安全な避難路を確認しておきましょう。

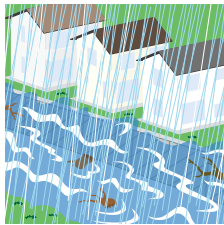


During heavy rain do not get close to rivers and quickly return home.

下大雨时不要靠近河川。再早点回家吧。

호우 시에는 하천에 접근하지 않도록 합시다. 또한 일찍 귀가합시다.

大雨のときは河川に近づかないようにしましょう。また、早めに帰宅しましょう。



In case there is not enough time to evacuate outside of the city, evacuate to solid buildings with three or more floors, including flood evacuation sites.

来不及前往区外避难时，前往包括水灾避难场所所在在内的坚固建筑物的3楼以上进行避难。

구 외로 대피하기에 시간이 부족한 경우에는 수해 시 대피 장소를 포함한 튼튼한 건물의 3층 이상으로 대피합시다.

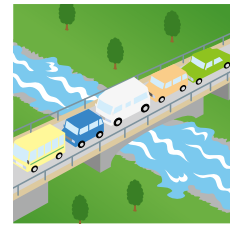
区外への避難が間に合わない場合は、水害時避難場所を含む堅牢な建物の3階以上に避難しましょう。



Evacuating in cars will lead to traffic jams and hinder a smooth evacuation. Except for special circumstances, evacuate without using a car. 开车进行避难时，容易发生拥堵，可能会妨碍顺利避难。除特殊情况外，不要乘车避难。

자동차로 대피하면 교통 정체를 초래하여 원활한 대피에 방해가 됩니다. 특별한 경우를 제외하고는 자동차를 사용하지 말고 대피합시다.

車での避難は、渋滞をまねき、円滑な避難の妨げとなります。特別な場合以外は車を使わずに避難しましょう。



Evacuation Drills
 避 難 訓 練
 대 피 훈 련
 避 難 訓 練

What should one do in order to take appropriate evacuation actions at the critical moment?

为了在关键时刻采取适当的避难行动，应该怎么办呢？
 만일의 경우에 적절한 대피 행동을 취하려면 어떻게 하면 되나요?
 いざという時に適切な避難行動をとるためにはどうしたらいいの？

■ The Implementation of Evacuation Drills

实施避难训练 대피 훈련의 실시 避難訓練の実施

- ① “Comprehensive Disaster Drills” are carried out at least **once a year** in Sumida City. “City Resident Disaster Drills” organized by the voluntary disaster prevention organizations of neighborhood associations and councils are held about **once a year**.
- ② Actively participate in your neighborhood disaster drills to prepare for an evacuation.
- ① 墨田区 **毎年实施 1 次** 以上的 “综合防灾训练”。
 町会・自治会の自主防災組織举行的 “区民防灾训练”，由各町会・自治会 **毎年实施 1 次**。
- ② 为了在关键时刻采取适当的避难行动，请积极地参加避难训练。
- ① 스미다구에서는 **매년 1 회** 이상의 ‘종합 방재 훈련’ 을 실시하고 있습니다.
 마을회・자치회의 자주 방재 조직에 의한 ‘구민 방재 훈련’ 은 각 마을회・자치회에 의해 **연 1 회** 정도 실시하고 있습니다.
- ② 만일의 경우에 적절한 대피 행동을 할 수 있도록 적극적으로 참가합시다.
- ① 墨田区では、**毎年 1 回** 以上の「総合防災訓練」を実施しています。
 町会・自治会の自主防災組織による「区民防災訓練」は、各町会・自治会により **年 1 回** 程度実施しています。
- ② いざというときに、適切な避難行動がとれるようにするために、積極的に参加しましょう。



Hazard Map for Other Disasters
水灾以外的风险地图
수해 이외의 해저드 맵
水害以外のハザードマップ

Is there a hazard map for other disasters?
 还有洪水以外的风险地图吗?
 홍수 이외의 해저드 맵도 있나요?
 洪水以外のハザードマップもあるの?

Storm Surges, Tsunami, Landslides and Earthquakes

高潮、海啸、泥石流灾害、地震 해일, 지진 해일, 토사 재해, 지진
高潮、津波、土砂災害、地震

- ① As of March 2018, Sumida City has not been designated as a hazard area for high probability of storm surge and flooding, tsunami disasters (special) or landslides (special), nor has it prepared hazard maps for such disasters.
- ② For earthquakes, a “Sumida City Disaster Map” that details evacuation sites has been made public.
- ① 墨田区在 2018 年 3 月之前，尚未对未被指定为高潮浸水假设区域、海啸灾害（特别）警戒区域、泥石流灾害（特别）警戒区域制作相应的风险地图。
- ② 关于地震，发布了记录地震避难场所等的“墨田区防灾地图”。
- ① 스미다구는 2018 년 3 월 현재 해일 침수 예상 구역, 지진 해일 재해 (특별) 경계 구역, 토사 재해 (특별) 경계 구역으로 지정되어 있지 않아 그에 대한 해저드 맵이 작성되어 있지 않습니다.
- ② 지진에 대해서는 지진 시의 대피 장소 등을 표시한 ‘스미다구 방재 지도’ 를 공표하고 있습니다.
- ① 墨田区は、平成 30 年 3 月 1 日現在、高潮浸水想定区域、津波災害（特別）警戒区域、土砂災害（特別）警戒区域に指定されておらず、それらのハザードマップを作成していません。
- ② 地震については、地震時の避難場所等を記した「墨田区防災マップ」を公表しています。

● Sumida City Disaster Map ● 墨田区防災地图

● 스미다구 방재 지도 ● 墨田区防災マップ

: http://www.city.sumida.lg.jp/anzen_anshin/katei_tiikinobousai/sumidakubousaitizu.html



Past Flooding
历年水害
历史和过去的水害

What kind of flooding has there been in the past?
 以前发生过水灾吗?
 과거에 어떤 수해가 있었나요?
 過去にどのような水害があったの?

Situation for Past Flooding 历年水灾情况 과거의 수해 상황 既往水害状况

- In Sumida City, the major flooding that happened in the past is as follows.
- 墨田区历年发生的主要水灾如下。
- 스미다구에서 발생한 과거의 주요 수해는 다음과 같습니다.
- 墨田区で起きた主な過去の水害は以下のとおりです。

Disaster Date 水灾时间 재해 연월 災害年月	Cause of the Disaster 水灾原因 재해 요인 災害要因	Total Rainfall (mm) 总雨量 (mm) 총강우량 (mm) 総雨量 (mm)	Damage Situation 受灾情况 피해 상황 被害状况			
			Flooded Area (㎡) 浸水面积 (㎡) 침수 면적 (㎡) 浸水面積 (㎡)	Inundation above floor level (homes) 地板上面浸水 (户) 마루 위 침수 (세대) 床上浸水 (户)	Inundation under the floor (homes) 地板下面浸水 (户) 마루 밑 침수 (세대) 床下浸水 (户)	Total (homes) 合计 (户) 합계 (세대) 합계 (户)
1947/9/13 ~ 16	Typhoon Kathleen (heavy rain, storm surge) KATHLEEN 台风 (暴雨、高潮) 캐슬린 태풍 (호우, 해일) カスリーン台風 (豪雨、高潮)	167	Honjo 本所 혼쵸 本所 530,000		86	86
			Mukojima 向岛 무코지마 向岛	280	1,990	2,270
			Total 计 合计 6,930,000	280	2,076	2,356
1948/8/13 ~ 15	Typhoon Eunice (heavy rain, revetment collapse) UNIS 台风 (暴雨、护岸决堤) 유니스 태풍 (호우, 호안 붕괴) ユニス台風 (豪雨、護岸決壊)	90	Honjo 本所 혼쵸 本所			
			Mukojima 向岛 무코지마 向岛	400	6,200	6,600
			Total 计 合计 5,275,000	400	6,200	6,600

Disaster Date 水灾时间 재해 연월 災害年月	Cause of the Disaster 水灾原因 재해 요인 災害要因	Total Rainfall (mm) 总雨量 총강우량 (mm) 総雨量 (mm)	Damage Situation 受灾情况 피해 상황 被害状況			
			Flooded Area (㎡) 浸水面积 (㎡) 침수 면적 (㎡) 浸水面積 (㎡)	Inundation above floor level (homes) 地板上浸水 (戶) 마루 위 침수 (세대) 床上浸水 (戶)	Inundation under the floor (homes) 地板下面浸水 (戶) 마루 밑 침수 (세대) 床下浸水 (戶)	Total (homes) 合计 (戶) 합계 (세대) 合計 (戶)
1949/8/31 ~ 9/1	Typhoon Kitty (storm surge, revetment collapse) KITTY 台风 (高潮、护岸决堤) 키티 태풍 (해일, 호안 붕괴) キティ台風 (高潮、護岸決壊)	66	Honjo 本所 혼조 本所 4,210,560 Mukojima 向岛 무코지 마 向島 5,274,400 Total 计 계 計 9,484,960	7,712 1,268 8,998	4,207 9,907 14,114	11,919 11,175 23,094
1950/7/27 ~ 30	Typhoon Helene (heavy rain, ordinary sewage overflow) HERIN 台风 (暴雨、原有下水道泛滥) 헬린 태풍 (호우, 재래식 하수도 범람) ヘリーン台風 (豪雨、在来下水はん濫)	243	Honjo 本所 혼조 本所 Mukojima 向岛 무코지 마 向島 453,000 Total 计 계 計 453,000		645 645	645 645
1952/6/22 ~ 24	Typhoon Dinah (heavy rain, ordinary sewage overflow) DAINA 台风 (暴雨、原有下水道泛滥) 다이나 태풍 (호우, 재래식 하수도 범람) ダイナ台風 (豪雨、在来下水はん濫)	96	Honjo 本所 혼조 本所 Mukojima 向岛 무코지 마 向島 901,500 Total 计 계 計 901,500		1,130 1,130	1,130 1,130
1955/10/9 ~ 11	Typhoon No. 25 (heavy rain, ordinary river overflow) 第 25 号台风 (暴雨、普通河川泛滥) 태풍 25 호 (호우, 보통 하천 범람) 台風 25 号 (豪雨、普通河川はん濫)	118	Honjo 本所 혼조 本所 Mukojima 向岛 무코지 마 向島 249,100 Total 计 계 計 249,100		1,360 1,360	1,360 1,360
1957/6/26 ~ 27	Typhoon No. 5 (heavy rain, small river & aqueduct overflows) 第 5 号台风 (暴雨、小河川、沟渠泛滥) 태풍 제 5 호 (호우, 소하천, 도랑의 범람) 台風第 5 号 (豪雨、小河川、溝渠のはん濫)	152	Honjo 本所 혼조 本所 Mukojima 向岛 무코지 마 向島 1,678,000 Total 计 계 計 1,678,000		1,455 1,455	1,455 1,455
1958/9/16 ~ 18	Typhoon No. 21 (heavy rain) 第 21 号台风 (暴雨) 태풍 제 21 호 (호우) 台風第 21 号 (豪雨)	171	Honjo 本所 혼조 本所 Mukojima 向岛 무코지 마 向島 868,000 Total 计 계 計 868,000		745 745	745 745
1958/9/25 ~ 26	Typhoon No. 22 (heavy rain) 第 22 号台风 (暴雨) 태풍 제 22 호 (호우) 台風第 22 号 (豪雨)	402	Honjo 本所 혼조 本所 4,752,000 Mukojima 向岛 무코지 마 向島 6,037,500 Total 计 계 計 10,789,500	774 7,356 8,130	6,680 18,442 25,122	7,454 25,798 33,252
1959/9/25 ~ 26	Typhoon No. 15 (Ise Bay) (heavy rain, storm surge) 第 15 号台风 (伊势湾) (暴雨、高潮) 태풍 제 15 호 (이세만) (호우, 해일) 台風第 15 号 (伊势湾) (豪雨、高潮)	144	Honjo 本所 혼조 本所 Mukojima 向岛 무코지 마 向島 752,300 Total 计 계 計 752,300	10 10	673 673	683 683
1961/10	Typhoon No. 24 (heavy rain) 第 24 号台风 (暴雨) 태풍 제 24 호 (호우) 台風第 24 号 (豪雨)	162	Honjo 本所 혼조 本所 375,800 Mukojima 向岛 무코지 마 向島 1,870,600 Total 计 계 計 2,246,300	440 440	550 2,980 3,530	550 3,420 3,970

(Sumida City Regional Disaster Prevention Plan extract – FY2017 revision)
(墨田区地域防災计划 (2018 年度修正) 摘录)
(스미다구 지역 방재 계획 (2017 년 수정) 발췌)
(墨田区地域防災計画 (平成 29 年度修正) 抜粋)

Arakawa-Karyu Timeline
荒川下游時間線
아라카와하류타임라인
荒川下流タイムライン

What is the Arakawa-Karyu Timeline?
荒川下游時間線是什么?
아라카와하류타임라인이 무엇인가요?
荒川下流タイムラインってなに?

■ What is the Timeline (advance action plan for disasters)?
時間線(事前防災行動計画) 타임라인(사전 방재 행동 계획) 이란
タイムライン(事前防災行動計画)とは

- Assuming that a disaster occurs, it **summarizes in chronological order the actions** that the relevant parties will take when there is a disaster, and it is useful for improving disaster prevention abilities by clearly defining **“when”**, **“who”** and **“what”** will be done.
- 時間線是以发生灾害为前提, 将灾害时进行的**防灾行动按照时间顺序汇总**, 让相关的人们明确了解**“何时” “谁” “做什么”**, 提高防灾能力。
- 재해가 발생할 것을 전제로 하여 관계자가 재해 시에 실시하는 **방재 행동을 시간적인 순서에 따라 정리한 것으로 ‘언제’, ‘누가’, ‘무엇을’** 할지가 명확히 되어 있으므로 방재력 향상에 도움이 됩니다.
- 災害が発生することを前提として、関係者が災害時に行う**防災行動を時系列に沿ってとりまとめたもので、「いつ」、「誰が」、「何を」**行うのが明確になっていることから、防災力の向上に役立ちます。

■ Introduction of the Timeline 時間线的导入 타임라인의 도입 타임ラインの導入

- In March 2016, Arakawa-Karyu compiled the Arakawa-Karyu Timeline (trial version) and implemented it during typhoons. From 2016, the Lower Arakawa River area that is expected to flood was expanded to encompass all districts of the city, and from the 2017 flood season the Arakawa-Karyu Timeline (enlarged trial version) expanded its scope to include 16 municipal districts.
- 荒川下游在 2016 年 3 月汇总了荒川下游时间线(试行版), 并在台风时投入应用。从 2016 年起, 研讨将对象区域扩大到位于荒川下游的洪水浸水假设区域的全市区域, 从 2017 年积水期开始应用将研讨对象扩大到 16 市区的荒川下游时间线(扩大试行版)。
- 아라카와 하류에서는 2016 年 3 월에 아라카와 하류 타임라인(시험판)을 정리하여 태풍 시에 운용하고 있었습니다. 2016 년부터는 대상 지역을 아라카와 하류부의 홍수 침수 예상 구역에 있는 모든 시구로 확대해 검토를 실시하여 2017 年 홍수기부터 검토 대상을 16 개 시구로 확대한 아라카와 하류 타임라인(확대 시험판)을 운용하고 있습니다.
- 荒川下流では、平成 28 年 3 月に荒川下流タイムライン(試行版)をとりまとめ、運用を開始しました。平成 28 年からは、対象エリアを荒川下流部の洪水浸水想定区域にある全ての市区に拡大して検討を行い、平成 29 年出水期から対象を 16 市区に拡大した荒川下流タイムライン(拡大試行版)を運用しています。

■ Timeline Details 時間线的详细信息 타임라인의 상세 타임라인の詳細

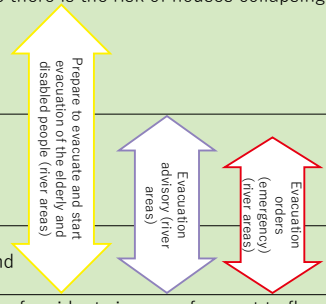
- You can see detailed information on the Arakawa-Karyu Timeline on the website of the MLIT Arakawa-Karyu River Office.
- 荒川下游时间线可以在国土交通省荒川下游河川事務所の网页浏览详细信息。
- 아라카와 하류 타임라인은 국토교통성 아라카와 하류 하천 사무소 홈페이지에서 자세한 정보를 열람할 수 있습니다.
- 荒川下流タイムラインは、国土交通省荒川下流河川事務所のホームページにて詳細な情報を閲覧することができます。

- Arakawa-Karyu Timeline URL ● 荒川下游时间线 URL
- 아라카와 하류 타임라인 URL ● 荒川下流タイムライン URL
- : <http://www.ktr.mlit.go.jp/arage/arage00385.html>



Outline of the Arakawa Timeline (TL)

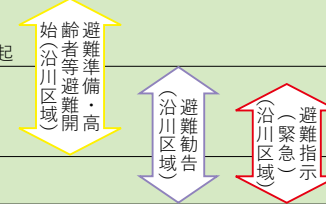
		Weather Information, etc.	Arakawa-Karyu River Office	Sumida City
Level 1-1	5 days before	• Typhoon & weather information	• Build TL operation system • External PR (website, etc.) • Inspection of river management facilities • Check equipment • Build TL operation system	• Build TL operation system
	3 days before	• Typhoon & weather information	• Build TL operation system • External PR (website, etc.) • Provide hydrological observation station information • Prepare equipment • Check the condition of rivers within the city	• Check & prepare equipment • Consider wide evacuation & call for voluntary wide evacuation (Koto five cities)
	2 days before	• Heavy rain & flood warnings • Strong wind & wave warnings	• Set the upper level of TL • External PR (website, etc.) • Provide hydrological observation station information	• Coordinate places for wide evacuation (Koto five cities, Taito City, Arakawa City) • Consider closing schools and parks
Level 1-2	30 hours before	• Flood fighting team standby water level (Iwabuchi Watergate - upper) • Heavy rain flood warning • Wind storm & wave warnings • Information on record-breaking heavy rain in a short period	• Set the upper level of TL • External PR (website, etc.) • Provide hydrological observation station information • Reconfirm future staffing • Closure of the Iwabuchi Watergate	• Wide evacuation advisory (Koto five cities) • Decide and communicate on the closing of schools and parks • Confirm and make well known the situation for the operation of public transport • Provide information to underground shopping areas • A reminder to zones where there is the risk of houses collapsing
Level 2	11 hours before	• Flood caution information (Iwabuchi Watergate - upper)	• Set the upper level of TL • Collect traffic regulation information • External PR (website, etc.) • Communicate flood forecast	• Collect traffic regulation information
Level 3	3 hours before	• Flood risk information (Iwabuchi Watergate - upper)	• Communicate flood forecast • Hotline to local government	• Confirm the evacuation of those who use underground facilities
Level 4	Zero hours before	• Flood warning information (Iwabuchi Watergate - upper)	• Set the upper level of TL • External PR (website, etc.) • Communicate flood forecast • Hotline to local government	• Call for vertical evacuation of residents in areas forecast to flood. • Check the safety of staff and evacuate
Level 5	Flood occurrence	• Flood occurrence information	• Set the upper level of TL • External PR (website, etc.) • Hotline to local government • Consider and implement emergency and recovery measures	• Provide flood information • Request wide support and cooperation • Emergency measures • Measures to support long-term evacuees



※Kawaguchi City, Warabi City, Toda City, Sumida City, Koto City, Adachi City, Katsushika City, Edogawa City, Kita City, Itabashi City, Chiyoda City, Chuo City, Minato City, Bunkyo City, Taito City, Arakawa City

荒川タイムラインの概要

		気象情報等	荒川下流河川事務所	墨田区
レベル 1-1	5 日前	台風、気象情報	• TL 運用体制の構築 • 外部への広報 (HP 等) • 河川管理施設の点検 • 資機材の確認	• TL 運用体制の構築
	3 日前	台風、気象情報	• TL 運用体制の構築 • 外部への広報 (HP 等) • 水文観測所情報の提供 • 資機材の準備 • 河川区域内の状況確認	• 資機材の確認、準備 • 広域避難の検討、自主広域避難の呼びかけ (江東 5 区)
	2 日前	大雨、洪水注意報 強風、波浪注意報	• TL 上のレベル設定 • 外部への広報 (HP 等) • 水文観測所情報の提供	• 広域避難先の調整 (江東 5 区、台東、荒川区) • 休校、休園の検討
レベル 1-2	30 時間前	水防団待機水位 (岩淵水門 (上)) 大雨洪水警報 暴風、波浪警報 記録的短時間大雨情報	• TL 上のレベル設定 • 外部への広報 (HP 等) • 水文観測所情報の提供 • 今後の人員の再確認 • 岩淵水門閉鎖操作に係る行動	• 広域避難勧告 (江東 5 区) • 休校、休園の決定、伝達 • 公共交通機関の運行状況等の確認、周知 • 地下街等への情報提供 • 家屋倒壊危険ゾーンへの注意喚起
レベル 2	11 時間前	氾濫注意情報 (岩淵水門 (上))	• TL 上のレベル設定 • 交通規制情報の収集 • 外部への広報 (HP 等) • 洪水予報の伝達	• 交通規制情報の収集
レベル 3	3 時間前	氾濫危険情報 (岩淵水門 (上))	• 洪水予報の伝達 • 自治体にホットライン	• 地下施設利用者の避難の確認
レベル 4	0 時間前	氾濫警戒情報 (岩淵水門 (上))	• TL 上のレベル設定 • 外部への広報 (HP 等) • 洪水予報の伝達 • 自治体にホットライン	• 浸水想定区域内住民等への垂直避難の呼びかけ • 職員の安全確保、避難
レベル 5	氾濫発生	氾濫発生情報	• TL 上のレベル設定 • 外部への広報 (HP 等) • 自治体にホットライン • 応急、復旧対策の検討、実施	• 氾濫情報提供 • 広域支援、連携の要請 • 応急対策 • 長期避難者支援対策



※川口市、蕨市、戸田市、墨田区、江東区、足立区、葛飾区、江戸川区、北区、板橋区、千代田区、中央区、港区、文京区、台東区、荒川区

Facilities for Those Who Require Help
 需要照顾者的利用设施
 요배려자 이용 시설
 要配慮者利用施設

When there is a disaster, where are the facilities that provide support for those who find it difficult to evacuate on their own (those who require help)?

对灾害时不便自行避难的人(需要照顾者)的支援设施在哪里?

재해 시에 자력으로 대피하기 어려운 분(요배려자)을 지원하는 시설은 어딘가요?

災害時に、自力での避難が困難な方(要配慮者)がいる施設はどこ?

■ List of Facilities for Those Who Require Help

需要照顾者利用施設一覧 요배려자 이용 시설 일람 要配慮者利用施設一覧

- ① Social welfare facilities and school can be used as a refuge for those who are vulnerable.
- ② The following is a list of facilities for those who require help under the local Sumida City disaster prevention plan.
- ① 要关怀者利用施設, 是是社会福利设施和学校等, 对于水灾时的避难等需要关怀的人利用的设施
- ② 墨田区在地域防災計画(里)记载着的要关怀者利用施設是下面这样
- ① 요배려자 이용 시설은, 사회복지시설이나 학교등에서, 수해 때의 피난 등에 배려를 필요로 하는 사람이 이용하는 시설입니다
- ② 스미다구가 지역방재계획에 기재하고 있는 요배려자 이용 시설은 아래와 같습니다
- ① 要配慮者利用施設は、社会福祉施設や学校等で、水害時の避難等に配慮を要する人が利用する施設です。
- ② 墨田区が地域防災計画に記載している要配慮者利用施設は以下のとおりです。

No. 番号	Name of the Facility 施設名称	Address 所在地	No. 番号	Name of the Facility 施設名称	Address 所在地
1	Midori Elem. Sch 緑小学校	Midori 2-12-12 緑 2-12-12	14	Daiyon-azuma Elem. Sch 第四吾孀小学校	Kyojima 3-64-9 京島 3-64-9
2	Sotode Elem. Sch 外手小学校	Honjo 2-1-16 本所 2-1-16	15	Daiichiterajima Elem. Sch 第一寺島小学校	Higashi-Mukojima 1-16-2 東向島 1-16-2
3	Futaba Elem. Sch 二葉小学校	Ishiwara 2-1-5 石原 2-1-5	16	Dainiterajima Elem. Sch 第二寺島小学校	Higashi-Mukojima 4-30-2 東向島 4-30-2
4	Kinshi Elem. Sch 錦糸小学校	Kinshi 1-9-12 錦糸 1-9-12	17	Daisanterajima Elem. Sch 第三寺島小学校	Higashi-Mukojima 6-8-1 東向島 6-8-1
5	Chuwa Elem. Sch 中和小学校	Kikukawa 1-18-10 菊川 1-18-10	18	Hikifune Elem. Sch 曳舟小学校	Kyojima 1-28-2 京島 1-28-2
6	Kototoi Elem. Sch 言問小学校	Mukojima 5-40-14 向島 5-40-14	19	Nakagawa Elem. Sch 中川小学校	Tachibana 5-49-5 立花 5-49-5
7	Koume Elem. Sch 小梅小学校	Mukojima 2-4-10 向島 2-4-10	20	Higashiazuma Elem. Sch 東吾孀小学校	Tachibana 4-22-11 立花 4-22-11
8	Yanagishima Elem. Sch 柳島小学校	Yokokawa 5-2-30 横川 5-2-30	21	Oshiage Elem. Sch 押上小学校	Oshiage 3-46-17 押上 3-46-17
9	Narihira Elem. Sch 業平小学校	Narihira 2-4-8 業平 2-4-8	22	Yahiro Elem. Sch 八広小学校	Yahiro 5-12-15 八広 5-12-15
10	Ryogoku Elem. Sch 两国小学校	Ryogoku 4-26-6 两国 4-26-6	23	Sumida Elem. Sch 隅田小学校	Sumida 4-6-5 墨田 4-6-5
11	Yokokawa Elem. Sch 横川小学校	Higashi-Komagata 4-18-4 東駒形 4-18-4	24	Tachibana Azumanomori Elem. Sch 立花吾孀の森小学校	Tachibana 1-18-6 立花 1-18-6
12	Kikukawa Elem. Sch 菊川小学校	Tatekawa 4-12-15 立川 4-12-15	25	Umewaka Elem. Sch 梅若小学校	Sumida 2-25-1 墨田 2-25-1
13	Daisan-azuma Elem. Sch 第三吾孀小学校	Yahiro 2-36-3 八広 2-36-3	26	Sumida Elem. Sch (former) 旧隅田小学校	Sumida 5-49-5 墨田 5-49-5

No. 番号	Name of the Facility 施設名称	Address 所在地	No. 番号	Name of the Facility 施設名称	Address 所在地
27	Yahiro Area Plaza 八広地域プラザ	Yahiro 4-35-17 八広 4-35-17	53	Nakagawa Children's Center 中川児童館	Bunka 5-18-9 立花 5-18-9
28	Sumida J. H. Sch 墨田中学校	Mukojima 4-25-22 向島 4-25-22	54	Sotode Children's Center 外手児童館	Honjo 2-6-9 本所 2-6-9
29	Honjo J. H. Sch 本所中学校	Higashi-Komagata 3-1-10 東駒形 3-1-10	55	Yahiro Hanamizuki Children's Center 八広はなみずき児童館	Yahiro 4-27-8 八広 4-27-8
30	Ryogoku J. H. Sch 両国中学校	Yokoami 1-8-1 横網 1-8-1	56	Sakurabashi Community Center さくら橋コミュニティセンター	Mukojima 2-3-8 向島 2-3-8
31	Tatekawa J. H. Sch 竪川中学校	Kamezawa 4-11-15 亀沢 4-11-15	57	Kotobashi Nursery School 江東橋保育園	Midori 4-35-9 緑 4-35-9
32	Kinshi J. H. Sch 錦糸中学校	Ishiwara 4-33-14 石原 4-33-14	58	Kotobashi Nursery School (Branch School) 江東橋保育園分園	Kamezawa 3-12-5 亀沢 3-12-5
33	Azumadaini J. H. Sch 吾孺第二中学校	Yahiro 4-4-4 八広 4-4-4	59	Yokokawabashi Nursery School 横川橋保育園	Taihei 1-27-13 大平 1-27-13
34	Terajima J. H. Sch 寺島中学校	Yahiro 1-17-15 八広 1-17-15	60	Nakagawa Nursery School 中川保育園	Higashi-Sumida 2-1-15 東墨田 2-1-15
35	Mukojima J. H. Sch (former) 旧向島中学校	Higashi-Mukojima 4-18-9 東向島 4-18-9	61	Hanazono Nursery School 花園保育園	Higashi-Mukojima 3-16-2 東向島 3-16-2
36	Azumatachibana J. H. Sch 吾孺立花中学校	Tachibana 4-30-18 立花 4-30-18	62	Oshiage Nursery School 押上保育園	Oshiage 2-10-17 押上 2-10-17
37	Bunka J. H. Sch 文花中学校	Bunka1-22-7 文花 1-22-7	63	Fukujinbashi Nursery School 福神橋保育園	Bunka 1-30-21-101 文花 1-30-21-101
38	Sakuratsutsumi J. H. Sch 桜堤中学校	Tsutsumidori 2-19-1 堤通 2-19-1	64	Bunka Nursery School 文花保育園	Bunka 1-24-3 文花 1-24-3
39	Midori Kindergarten 緑幼稚園	Midori 2-11-5 緑 2-11-5	65	Aoyagi Nursery School あおやぎ保育園	Higashi-Mukojima 4-37-17 東向島 4-37-17
40	Yanagishima Kindergarten 柳島幼稚園	Yokokawa 5-2-30 横川 5-2-30	66	Tachibana Nursery School たちばな認定こども園	Tachibana 3-21-16 立花 3-21-16
41	Kikukawa Kindergarten 菊川幼稚園	Tachikawa 4-12-15 立川 4-12-15	67	Sumida Nursery School すみだ保育園	Sumida 4-22-4-101 墨田 4-22-4-101
42	Daisanterajima Kindergarten 第三寺島幼稚園	Higashi-Mukojima 6-8-1 東向島 6-8-1	68	Yahiro Nursery School 八広認定こども園	Yahiro 3-7-5 八広 3-7-5
43	Hikifune Kindergarten 曳舟幼稚園	Kyojima 1-28-2 京島 1-28-2	69	Higashi-Komagata Nursery School 東駒形保育園	Higashi-Komagata 1-6-8 東駒形 1-6-8
44	Yahiro Kindergarten 八広幼稚園	Yahiro 5-12-15 八広 5-12-15	70	Kamezawa Nursery School 亀沢保育園	Kamezawa 1-27-5 亀沢 1-27-5
45	Tachibana Kindergarten 立花幼稚園	Tachibana 1-25-9 立花 1-25-9	71	Hikifune Nursery School ひきふね保育園	Yahiro 1-1-18 八広 1-1-18
46	Sumida Children's Center 墨田児童会館	Sumida 2-30-15 墨田 2-30-15	72	Higashiazuma Nursery school 東あずま保育園	Tachibana 1-27-6-101 立花 1-27-6-101
47	Yahiro Children's Center 八広児童館	Yahiro 2-38-14 八広 2-38-14	73	Omurai Nursery School おむらい保育園	Bunka 1-32-1-103 文花 1-32-1-103
48	Kotobashi Children's Center 江東橋児童館	Kotobashi 1-15-4 江東橋 1-15-4	74	Taihei Nursery School 太平保育園	Taihei 1-13-10 太平 1-13-10
49	Higashi-Mukojima Children's Center 東向島児童館	Higashi-Mukojima 6-6-12 東向島 6-6-12	75	Kinshi Nursery School きんし保育園	Kotobashi 4-30-2-301 江東橋 4-30-2-301
50	Tachibana Children's Center 立花児童館	Tachibana 1-27-9 立花 1-27-9	76	Kanegafuchi-Kita Nursery School 鐘ヶ淵北保育園	Tsutsumidori 2-8-15-109 堤通 2-8-15-109
51	Tatekawa Children's Center 立川児童館	Tatekawa 1-5-2 立川 1-5-2	77	Umewaka Nursery School 梅若保育園	Sumida 2-38-13 墨田 2-38-13
52	Bunka Children's Center 文花児童館	Bunka 1-32-11 文花 1-32-11	78	Tatekawa Nursery School 立川保育園	Tatekawa 1-5-2 立川 1-5-2

No. 番号	Name of the Facility 施設名称	Address 所在地	No. 番号	Name of the Facility 施設名称	Address 所在地
79	Nakagawa-Minami Nursery School 中川南保育園	Tachibana 6-8-2-106 立花 6-8-2-106	98	Bunka Child Raising Square 文花子育てひろば	Bunka 1-20-13 文花 1-20-13
80	Nagaura Nursery School 長浦保育園	Yahiro 5-10-1-105 八広 5-10-1-105	99	Midori Community Center みどりコミュニティセンター	Midori 3-7-3 緑 3-7-3
81	Terajima Nursery School 寺島保育園	Higashi-Mukojima 1-23-10 東向島 1-23-10	100	Sumida Welfare and Health Center すみだ福祉保健センター	Mukojima 3-36-7 向島 3-36-7
82	Suijin Nursery School 水神保育園	Tsutsumidori 2-6-9-103 堤通 2-6-9-103	101	Smile Home Sumida スマイルホームすみだ	Bunka 1-24-3 文花 1-24-3
83	Shirahige Nursery School しらひげ保育園	Tsutsumidori 2-5-5-101 堤通 2-5-5-101	102	Tachibana-yuyukan 立花ゆうゆう館	Tachibana 6-8-1-102 立花 6-8-1-102
84	Yokokawa Sakura Nursery School 横川さくら保育園	Yokokawa 5-9-1 横川 5-9-1	103	Hanamizuki Home はなみずきホーム	Yahiro 3-22-14 八広 3-22-14
85	Yokokawa Sakura Nursery School (Branch School) 横川さくら保育園分園	Tachibana 1-23-5-206 立花 1-23-5-206	104	Tachibana Home たちばなホーム	Tachibana 3-10-1 立花 3-10-1
86	Ikiiki Plaza いきいきプラザ	Bunka 1-32-2 文花 1-32-2	105	Narihira Home なりひらホーム	Narihira 5-6-2 業平 5-6-2
87	Childcare Support Synthetic Center 子育て支援総合センター	Kyojima1-35-9-103 京島 1-35-9-103	106	Hanamizuki Home Care Service Center for the Elderly はなみずき高齢者住宅サービスセンター	Yahiro 3-22-14 八広 3-22-14
88	Higashi-Komagata Community Center 東駒形コミュニティ会館	Higashi-Komagata 4-14-1 東駒形 4-14-1	107	Tachibana Home Care Service Center for the Elderly たちばな高齢者住宅サービスセンター	Tachibana 3-2-9 立花 3-2-9
89	Umewakabashi Community Center 梅若橋コミュニティ会館	Tsutsumidori 2-9-1 堤通 2-9-1	108	Narihira Home Care Service Center for the Elderly なりひら高齢者住宅サービスセンター	Narihira 5-6-2 業平 5-6-2
90	Yokokawa Community Center 横川コミュニティ会館	Yokokawa 5-9-1 横川 5-9-1	109	Silver Plaza Umewaka シルバープラザ梅若	Sumida 1-4-4 墨田 1-4-4
91	Sumida Fureai Center すみだふれあいセンター	Midori 4-35-6 緑 4-35-6	110	Umewaka-yuyukan 梅若ゆうゆう館	Sumida 1-4-4 墨田 1-4-4
92	Sumida The Disabled Job Assistance Synthetic Center すみだ障害者就労支援総合センター	Midori 4-25-4 緑 4-25-4	111	Umewaka Home Care Service Center for the Elderly うめわか高齢者住宅サービスセンター	Sumida 1-4-4 墨田 1-4-4
93	Mukojima Workshop (Former Mukojima Kotobuki Workshop) 向島作業所 (旧向島ことぶき作業所)	Higashi-Mukojima1-17-11 東向島 1-17-11	112	Step House Ozora ステップハウスおおぞら	Bunka 1-32-7 文花 1-32-7
94	Sumida Welfare Workshop 墨田福祉作業所	Yahiro 1-16-22 八広 1-16-22	113	Tokyo-seifuen 東京清風園	Tachibana 1-25-12 立花 1-25-12
95	Kamezawa-nozominoie 亀沢のぞみの家	Kamezawa 4-18-11 亀沢 4-18-11	114	Honjo Area Plaza 本所地域プラザ	Honjo 1-13-2 本所 1-13-4
96	The Step Class ステップ学級	Azumabashi 2-18-12 吾妻橋 2-18-12	115	Kinegawawaremoko 木下川吾亦紅	Higashi-Sumida 2-15-2 東墨田 2-15-2
97	Ryogoku Child Raising Square 両国子育てひろば	Yokoami 1-2-13 横網 1-2-13			

(Sumida City Regional Disaster Prevention Plan extract – FY2017 revision)
(墨田区地域防災計画 (平成 29 年度修正) 抜粋)

Sandbag Stations 土 囊 備 用 站 흙 주머니 스테이션 土 の う ス テ ー シ ョ ン

What flooding measures can people take on their own?

自己能实施什么浸水对策呢?

각자가 할 수 있는 침수 대책은 무엇인가요?
各自で出来る浸水対策ってなに?

What Are Sandbag Stations?

土囊备用站 흙주머니 스테이션이란 土のうステーションとは

① Sandbag stations have been set up for the general public in Sumida City because of the frequent localized torrential rains in recent years.

② One bag contains about five kilos of soil. It is possible to reduce flooding damage by stacking sandbags in front of the entrances to buildings and homes. Please take as many as needed.

① 墨田区近几年在局部集中暴雨多发之地，设置了任何人都可以自由取用的土囊备用站。

② 土囊备用站放入许多1袋约5公斤的土壤沙袋，将这些土壤沙袋堆积在住宅的玄关前，可以减轻房屋等的浸水受灾情况。

请根据需要从土囊备用站取用土囊并带回家中。

① 스미다구에서는 최근 국소적 집중 호우가 자주 발생하는 것에 대비하여 누구나 이용할 수 있는 흙주머니 스테이션을 설치했습니다.

② 흙주머니 스테이션에는 1개 약 5kg 인 흙주머니가 들어 있으며, 이 흙주머니를 현관 앞 등에 쌓아 올려 두면 가옥 등의 침수 피해를 줄일 수 있습니다.

필요에 따라 흙주머니 스테이션에서 흙주머니를 가져가십시오.

① 墨田区では、近年、局所的集中豪雨が多発していることを踏まえ、だれでも利用可能な土のうステーションを設置しました。

② 土のうステーションには、1袋約5キログラムの土のうが入っており、この土のうを玄関前などに積み重ねて置くことで、家屋等の浸水被害を軽減することができます。

必要に応じて土のうステーションから土のうをお持ちください。



Sandbag Station Locations

土囊备用站的设置场所 흙주머니 스테이션 설치 장소 土のうステーション設置場所

	Location 设置场所 설치 장소 設置場所	Address 地址 주소 住所
①	Kikukawa Park 菊川公园 키쿠가와 공원 菊川公園	Tatekawa 4-12-21 立川四丁目12番21号 타테카와 4-12-21 立川四丁目12番21号
②	Wakamiya Park 若宫公园 와카미야 공원 若宮公園	Honjo 2-2-19 本所二丁目2番19号 혼조 2-2-19 本所二丁目2番19号
③	Yokokawa Park 横川公园 요코가와 공원 横川公園	Higashi-Komagata 4-18-21 东驹形四丁目18番21号 히가시 코마가타 4-18-21 東駒形四丁目18番21号
④	Narihira Park 业平公园 나리히라 공원 業平公園	Narihira 2-3-2 业平二丁目3番2号 나리히라 2-3-2 業平二丁目3番2号
⑤	Kinshibori Park 锦丝堀公园 킨시보리 공원 錦糸堀公園	Kotobashi 4-17-1 江东桥四丁目17番1号 코토바시 4-17-1 江東橋四丁目17番1号
⑥	Azumanishi Park 吾孀西公园 아즈마 니시 공원 吾孀西公園	Yahiro 6-53-16 八广六丁目53番16号 야히로 6-53-16 八広六丁目53番16号
⑦	Fujinoki Park 藤木公园 후지노키 공원 ぶじのき公園	Higashi-Mukojima 2-7-5 东向岛二丁目7番5号 히가시 무코지마 2-7-5 東向島二丁目7番5号
⑧	Tsubaki Park 山茶花公园 츠바키 공원 つばき公園	Sumida 5-33-9 墨田五丁目33番9号 스미다 5-33-9 墨田五丁目33番9号
⑨	Tachibana Park 立花公园 타치바나 공원 立花公園	Tachibana 1-27-5 立花一丁目27番5号 타치바나 1-27-5 立花一丁目27番5号
⑩	Higashi-Sumida Park 东墨田公园 히가시 스미다 공원 東墨田公園	Higashi-Sumida 3-4-14 东墨田三丁目4番14号 히가시 스미다 3-4-14 東墨田三丁目4番14号
⑪	Sumida Children's Park 隅田儿童游园 스미다 어린이 놀이터 隅田兒童遊園	Sumida 4-23-12 墨田四丁目23番12号 스미다 4-23-12 墨田四丁目23番12号
⑫	Hiraibashi warehouse 平井桥水防仓库 히라이바시 수방 창고 平井橋水防倉庫	Tachibana 3-29-10 立花三丁目29番10号 타치바나 3-29-10 立花三丁目29番10号

Storage and Disposal of Sandbags from Sandbag Stations 土嚢的保管和处理 흙주머니의 보관·처분 土のうの保管·処分

● Store and dispose sandbags as follows :

① It is recommended to **store the sandbags at home** so they can be utilized during an emergency.

② Please **dispose** the sandbags no longer being used.

※ Sandbags taken to sandbag stations or the Civil Engineering Office can be disposed by the city.

● 关于从土嚢备用站运出的土嚢的保管和处理，请遵照以下原则。

① 使用过的土嚢，为了便于发生紧急情况时能灵活利用，建议放在**自宅中保管**。

② 不再使用的土嚢，请**自行处理**。

※ 如果放在各土嚢备用站的旁边或送到土木事务所，区内也可以接收处理。

● 흙주머니 스테이션에서 가지고 간 흙주머니의 보관·처분에 대해서는 아래와 같이 부탁드립니다.

① 이용하신 흙주머니는 긴급 시에도 활용할 수 있도록 **집에서 보관**할 것을 권장하고 있습니다.

② 사용하지 않게 된 흙주머니는 **직접 처분**해 주십시오.

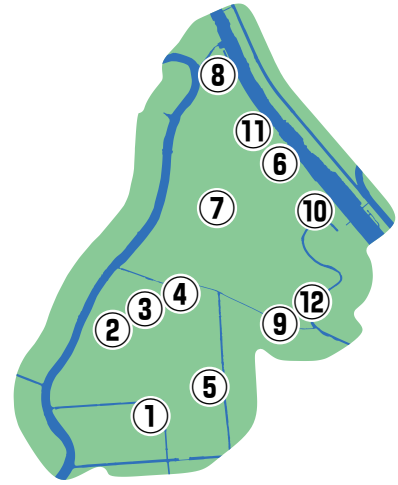
※ 각 흙주머니 스테이션 옆 또는 토목 사무소에 가져오시면 구에서 인수하는 것도 가능합니다.

● 土のうステーションから運び出した土のうの保管・処分については、以下のとおりお願いしています。

① ご利用になった土のうは、緊急時にも活用できるよう **自宅での保管**を推奨しています。

② 使わなくなった土のうは、**ご自身での処分**をお願いしています。

※ 各土のうステーション横又は土木事務所にお持ちいただければ、区で引き受けることも可能です。



Contact Information 联系方式 문의처問合せ先

Sumida City Flood Hazard Map Website
墨田区水災危険地図主页
스미다구 수해 해저드 맵에 관한 내용
홈페이지
墨田区水害ハザードマップ
ホームページ



○ For Sumida City Flood Hazard Map
墨田区水災危険地図相关咨询
스미다구 수해 해저드 맵에 관한 내용
墨田区水害ハザードマップに関する事

Urban Improvements Division, Urban Improvements Department, Sumida City
墨田区 都市整備部 都市整備課
수미다 구 도시정비부 도시정비과
墨田区 都市整備部 都市整備課
TEL 03-5608-6290 FAX 03-5608-6409

○ For Evacuation or Regional Disaster Prevention Plan
避難相关、地域防災计划相关咨询
대피에 관한 내용, 지역 방재 계획에 관한 내용
避難に関する事、地域防災計画に関する事

Disaster Prevention Section, Crisis Management Section, Planning Department, Sumida City
墨田区 都市計画部 危機管理担当 防災課
수미다 구 도시계획부 위기관리 담당 방재과
墨田区 都市計画部 危機管理担当 防災課
TEL 03-5608-6206 FAX 03-5608-6425



Produced on March 1, 2018
平成 30 年 3 月 1 日作製